

obeler
fenneng:beetebuerg:
hunchereng
näerzeng

eis gemeng



eise : buet

N° 127
04 • 2024

Ein neues Viertel für Bettemburg

Am Krakelshaff ist viel in Bewegung. Hier entstehen attraktive Chancen für Arbeit, Wohnen und Freizeit. Jede Menge Dynamik für die Entwicklung unserer Ortschaft.

S • 4

Voyage de la MJC au Maroc

Retour sur l'expérience utile et inoubliable de 17 jeunes Bettembourgeois, fruit d'une longue préparation.

S • 26

Petit club, grande famille !

Le BBC Nitia Beetebuerg se distingue par son engagement envers les jeunes et son ambiance conviviale.

S • 32



Mir wënschen Iech
an Äre Léifste
SCHÉI
FEIERDEEG

an e glécklecht a
gesond neit Joer!

ÉDITORIAL

*Liebe Mitbürgerinnen
und Mitbürger,*

D

Unsere Gemeinde entwickelt sich weiter. In Bettembourg entsteht auf Krakelshaff ein neuer Ortsteil. Eine kommunale Aktivitätszone für lokale Unternehmen befindet sich bereits im Bau.

Im Oktober hat der Gemeinderat den Bebauungsplan für ein Wohn- und Geschäftsviertel genehmigt. Dieses wird sich durch seine ökologische und nachhaltige Ausrichtung auszeichnen. Nahezu 500 Einwohner können auf Krakelshaff ein neues Zuhause finden. Das Wohngebiet grenzt an das Parkgelände, die neue Schule „ëm de Bëchel“ und der Bahnhof sind sicher auf kurzem Weg zu Fuß zu erreichen. Familien und Senioren wird eine besondere Lebensqualität geboten.

Parking résidentiel ab Oktober 2025

Das Programm des Schöffenrates sieht die Einführung des Anwohnerparkens in allen Ortsteilen der Gemeinde vor. Im Oktober 2025 soll es so weit sein. Wie diese Regelung gestaltet werden könnte, wollen wir mit Ihnen am 20. Januar in Hüncheringen und am 27. Januar in Bettembourg diskutieren.

Das Jahr neigt sich dem Ende zu. 2024 wird auch als Jahr des Abschieds von der alten Hammerel-Brücke in Erinnerung bleiben. 2025 werden wir gemeinsam über die neue Hammerel-Brücke gehen.

*Chères concitoyennes,
chers concitoyens,*

F

Notre commune continue de se développer. Un nouveau quartier est en train de voir le jour à Bettembourg, au lieu-dit « Krakelshaff ». Une zone d'activités communale pour les entreprises locales est déjà en cours de construction.

En octobre, le conseil communal a approuvé le plan d'aménagement d'un quartier résidentiel et commercial. Celui-ci se distinguera par son orientation écologique et durable. Près de 500 habitants pourront trouver un nouveau foyer au Krakelshaff. Le quartier résidentiel jouxte le parc, la nouvelle école « ëm de Bëchel » et la gare sont accessibles à pied à l'écart de toute circulation. Une qualité de vie particulière est offerte aux familles et aux seniors.

Parking résidentiel à partir d'octobre 2025

Le programme du collège échevinal prévoit l'introduction du stationnement résidentiel dans tous les quartiers de la commune. Cette mesure devrait être mise en place en octobre 2025. Nous voulons discuter avec vous de la manière dont cette réglementation pourrait être aménagée le 20 janvier à Huncherange et le 27 janvier à Bettembourg.

L'année touche à sa fin. 2024 restera également dans les mémoires comme l'année de l'adieu à l'ancien pont Hammerel. En 2025, nous traverserons ensemble le nouveau pont Hammerel.



**Äre Buergermeeschter
Votre bourgmestre**

LAURENT ZEIMET

LE BOURGMESTRE À L'ÉCOUTE

**RDV PAR TÉLÉPHONE
51 80 80-2304**







Le conseil communal a validé le 11 octobre la création d'un nouveau quartier au sud de Bettembourg, à proximité de la zone d'activités économiques Wolser F actuellement en développement. Le plan d'aménagement particulier (PAP) dit « LEO » prévoit des logements, une résidence pour personnes âgées, des commerces, des bureaux et un grand parc arboré : un cadre de vie agréable offrant toutes les commodités. Les premiers habitants devraient s'y installer dès 2027.

Der Gemeinderat hat am 11. Oktober die Schaffung eines neuen Viertels im Süden Bettemburgs beschlossen. Es befindet sich ganz in der Nähe der aktuell entstehenden Industriezone Wolser F. Der sogenannte Teilbebauungsplan „LEO“ sieht Wohngebäude, eine Seniorenresidenz, Geschäfte und Büros sowie einen großen Park mit vielen Bäumen vor: eine angenehme Lebensumgebung mit allen Annehmlichkeiten. Die ersten Bewohner sollen 2027 einziehen.

F UN NOUVEAU QUARTIER POUR BETTEMBOURG



Photo historique
de la ferme
Krakelshaff

Un lieu empreint d'histoire

Le site Krakelshaff à Bettembourg est chargé d'histoire, puisque des sources mentionnent un domaine agricole portant ce nom dès le Moyen Âge. En 1916, l'ARBED acquiert ces terres afin de nourrir ses ouvriers pendant les années de famine de la Première Guerre mondiale. Gravement endommagé durant la Seconde Guerre mondiale, le domaine est modernisé et devient l'une des exploitations les plus avancées de la région. Cependant, au fil des décennies, il décline progressivement. Dans les années 1990, le site a accueilli deux concerts légendaires. Qui se souvient des prestations mémorables de Michael Jackson et Bon Jovi ? (voir rubrique *Zäitrees*, pp. 12-13) Depuis 2018, c'est le parc Krakelshaff que l'on trouve ici.

Un nouvel élan pour le développement

Les choses bougent beaucoup au Krakelshaff. Tout d'abord avec le développement de la zone d'activités économiques Wolser F, qui accueille en priorité les entreprises locales qui étaient auparavant implantées en zones résidentielles. Cette localisation leur offre des avantages majeurs, tels qu'un accès rapide au réseau routier et aux transports en commun. En outre, le transfert des entreprises hors du centre-ville libère des espaces pour de nouveaux logements et diminue le problème de stationnement des utilitaires.

Commerces, bureaux : tous à proximité

Le PAP « LEO » prévoit également un nouveau quartier de quatre hectares, venant compléter

la Cité du Soleil, créée en 2015. Au sud, une zone commerciale accueillera des bureaux et divers services, par exemple une crèche. « Les commerces de proximité, dont un restaurant, permettront de dynamiser la vie de quartier. En tant qu'échevin à l'économie, je souhaite qu'ils soient diversifiés afin qu'ils répondent au mieux aux besoins des habitants et des personnes qui viendront travailler. Avec la cité du Soleil, la cité em de Bêchel et la zone d'activités économiques, ces commerces profiteront d'un beau bassin de clientèle », souligne Jean Marie Jans. Et le quartier possédera l'assurance de ne pas devenir une cité dortoir.

La construction d'une résidence pour personnes âgées est également prévue. « On pense à une centaine de chambres et d'apparte-



« Nous créons au Krakelshaff un nouveau quartier résidentiel durable offrant une excellente qualité de vie. Sa proximité avec la zone d'activités permet de combiner travail, logement et loisirs. »

Laurent Zeimet
Bourgmestre

ments », explique Jean Marie Jans, également en charge du volet de la cohésion sociale (seniors, inclusion). Une zone est aussi réservée pour la construction d'un hôtel. L'emplacement est idéalement situé : à proximité immédiate des zones d'activités, de l'Institut de formation sectoriel du bâtiment, de l'autoroute et du Parc Merveilleux, accessible en dix minutes à pied.

21 maisons et 89 appartements

Au nord du terrain, 21 maisons unifamiliales avec jardin et garage individuel seront construites. Un peu plus au sud, de l'autre côté de l'espace vert, sept résidences avec parkings souterrains permettront de créer 89 appartements d'une à trois chambres. Ces bâtiments composeront le cœur du quartier. Des logements abordables sont également planifiés. La loi en impose 15 %, mais le PAP « LEO » en comptera 20 %, soit 3 650 m².

Une place centrale pour la nature

Les espaces verts occupent une place essentielle du projet. Un grand parc de plus de 6 000 m², soit environ 15 % de la superficie du projet, sera soigneusement paysagé et arboré. Avec ses deux aires de jeux, il traversera le quartier, poursuivant ainsi la trame





◀ La priorité sera donnée à la mobilité douce pour se déplacer à travers le quartier.

verte de Bettembourg. Il possédera plusieurs fonctions, dont celle d'être un espace récréatif pour le bien-être des futurs habitants et usagers des lieux où il sera possible de se promener, de se rencontrer et de jouer. Il pourra également se transformer en prairie humide conçue pour retenir l'eau en cas de fortes pluies. Cette transformation aura pour conséquence de limiter le risque d'inondations en contre-bas. Les bassins de collecte en surface interagiront avec le cours d'eau et permettront de préserver des biotopes.

La chaleur du data centre réutilisée de manière intelligente

Grâce au data centre situé dans la zone économique, une solution innovante sera utilisée pour fournir de l'énergie au quartier. L'eau de la climatisation servant à refroidir les serveurs informatiques va être collectée à 23 °C, puis des panneaux photovoltaïques en toiture et des pompes à chaleur

Qu'est-ce qu'un PAP ?

Les plans d'aménagement particulier (PAP) ont pour objet de préciser et d'exécuter le plan d'aménagement général (PAG).

Ils tiennent compte du mode et du degré d'utilisation du sol définis dans le PAG.

augmenteront sa température à environ 28 °C pour le chauffage au sol et davantage pour l'eau chaude sanitaire. Cette énergie comblera les besoins de tous les bâtiments du PAP « LEO ».

Au centre de toutes les mobilités

L'accès aux maisons unifamiliales (au nord) se fera par la rue de la Ferme, qui restera un cul-de-sac afin de réduire le trafic. Les résidences, les commerces et la résidence pour personnes âgées seront accessibles par le sud, via la zone d'activités économiques Wolser F. L'absence de liaison entre la rue de la Ferme et la ZAE a été souhaitée pour éviter que le quartier soit un lieu de transit pour les voitures comme pour les poids lourds. Cette configuration garantira la tranquillité aux futurs habitants et incitera à choisir les solutions de mobilité douce. Le cœur du quartier sera réservé aux piétons.

« L'une des grandes qualités de cet emplacement est sa proximité avec de nombreux types de transport et particulièrement la mobilité douce. La gare CFL de Bettembourg se trouve à moins d'un kilomètre, on pourra s'y rendre en empruntant exclusivement des chemins piétonniers en traversant le parc Krakelshaff. Il sera également relié à de nombreuses pistes cyclables, dont la PC 06 des Trois Cantons », précise Jean Marie Jans. La Promenade du Soleil relie aussi le quartier aux environs, que ce soit à pied ou à vélo. Et bien sûr, la future maison d'éducation « ém de Bëchel », qui ouvrira à la rentrée prochaine, sera voisine du quartier. Les enfants pourront rejoindre l'école en toute sécurité en traversant le parc. De grands changements se profilent sur le site historique du Krakelshaff : un souffle d'avenir pour l'avenir de notre commune.



EIN NEUES VIERTEL FÜR BETTEMBURG

Ein Ort mit Geschichte

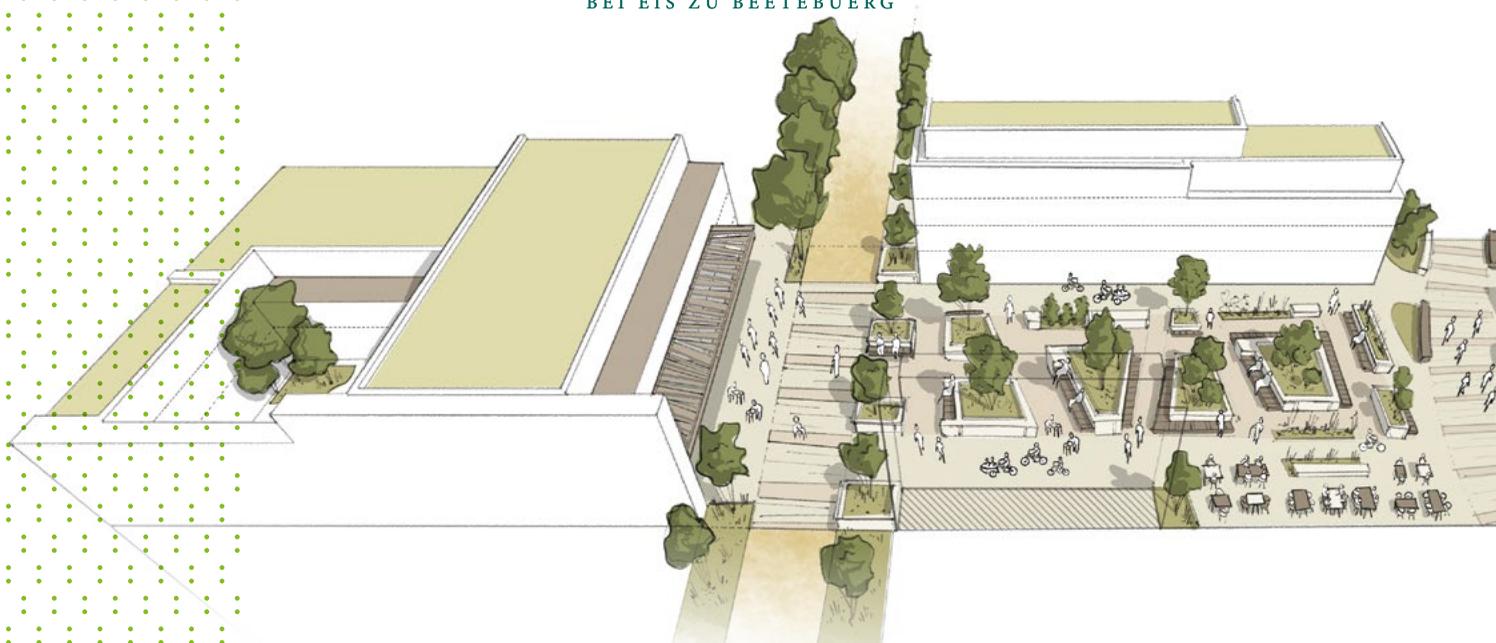
Krakelshaff: Mit diesem Namen ist in Bettenburg eine lange Geschichte verbunden. Bereits im Mittelalter wird in Schriftstücken ein landwirtschaftliches Gut mit diesem Namen erwähnt. 1916 erwarb die ARBED das Anwesen, um in den Hungerjahren des Ersten Weltkriegs ihre Belegschaft mit Lebensmitteln zu versorgen. Während des Zweiten Weltkriegs erlitt der Hof erhebliche Schäden. Trotz dieser Rückschläge wurde er nach Kriegsende modernisiert – und entwickelte sich zu einem der fortschrittlichsten Betriebe der Region. Doch im Laufe der Jahrzehnte nahm die landwirtschaftliche Bedeutung zunehmend ab. Legendar sind die beiden Konzerte auf dem Areal in den 1990er-Jahren. Wer erinnert sich an die Auftritte von Michael Jackson und Jon Bon Jovi? (Siehe *Zäitrees*, S. 12–13) Heute entfaltet sich hier der Park Krakelshaff, der 2018 eingeweiht wurde.

Neue Impulse für die Entwicklung

Auf dem Krakelshaff ist viel in Bewegung. Da wäre zum einen die aktuell laufende Erschließung der neuen Industriezone Wolser F. Dabei erhalten insbesondere lokale Unternehmen Vorrang, die bislang in Wohngebieten angesiedelt waren. Der attraktive Standort bietet ihnen zahlreiche Vorteile, beispielsweise eine gute Anbindung an das Straßennetz und den öffentlichen Transport. Die Verlagerung von Unternehmen aus dem Zentrum entlastet zudem die Ortschaft, schafft neuen Wohnraum und minimiert das Problem von parkenden Kleintransportern.



Historisches Foto des
Krakelshaff-Hofes



Geschäfte, Büros: alles in der Nähe

Der PAP „LEO“ nimmt nun zusätzlich die Schaffung eines neuen Viertels in den Blick. Es wird eine Fläche von etwa vier Hektar einnehmen und erweitert die 2015 errichtete Cité du Soleil. Ein Gewerbegebiet im Süden wird Bürogebäude sowie verschiedene Einrichtungen, darunter eine Kinderkrippe, beherbergen. „Geschäfte zur Nahversorgung, darunter ein Restaurant, sollen die Nachbarschaft beleben. Als Schöffe für Wirtschaft wünsche ich mir, dass sie breit gefächert sind, damit sie den Bedürfnissen der Bewohner und der Menschen, die zum Arbeiten kommen werden, bestmöglich entsprechen. Mit der Cité du Soleil, der Cité em de Bëchel oder dem Gewerbegebiet werden diese Lokale von einem großen Kundenkreis profitieren“, betont Jean Marie Jans. Zudem wird so garantiert, dass aus dem Viertel keine Schlafstadt wird.

Auch der Bau einer Seniorenresidenz ist geplant. „Es soll um die hundert Zimmer und Apartments geben“, erklärt Jean Marie Jans, der ebenfalls für die Bereiche Senioren und Integration im Rahmen des sozialen Zusammenhalts

zuständig ist. Es ist des Weiteren eine Fläche vorgesehen, die den Bau eines Hotels ermöglicht.

Die Lage ist optimal: in direkter Nähe zu den Industriegebieten, zum Ausbildungsinstitut für das Baugewerbe, der Autobahn oder zum Parc Merueilleux, der nur 10 Minuten zu Fuß entfernt ist.

21 Häuser und 89 Wohnungen

Im Norden des Areals sind hingegen 21 Einfamilienhäuser mit Garten und Einzelgarage geplant. Etwas weiter südlich, auf der anderen Seite der Grünfläche, entstehen in 7 Wohnhäusern mit Tiefgaragen 89 Ein- bis Drei-Zimmer-Wohnungen. Diese Gebäude werden das Herz des Viertels bilden. Auch die Schaffung erschwinglichen Wohnraums ist vorgesehen. Das Gesetz schreibt

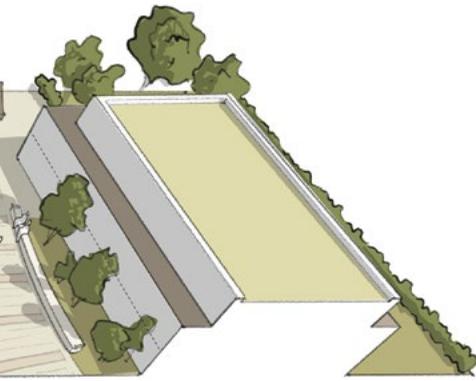
15 % vor, aber der Teilbebauungsplan „LEO“ wird 20 %, d. h. 3.650 m², umfassen.

Natur im Fokus

Grünflächen nehmen in dem Projekt einen zentralen Platz ein. Auf einem Areal von mehr als 6.000 m², also etwa 15 % der Gesamtfläche, wird ein großer, sorgfältig angelegter Park entstehen. Er durchzieht das Viertel mit Bäumen und zwei Spielplätzen – und setzt somit Bettemburgs grünes Netz fort. Der Park wird mehrere Funktionen haben: Zum einen dient er als Erholungsgebiet; viel Raum zum Spazierengehen, Sich-Treffen und Spielen. Zum anderen kann er sich auch in eine Feuchtwiese verwandeln, die bei Starkregen die Wassermassen zurückhält. Dadurch wird das

„Wir schaffen auf Krakelshaff ein neues, nachhaltiges Wohnviertel mit besonderer Lebensqualität. Durch die Nähe der Aktivitätszone lassen sich Arbeiten, Wohnen und Freizeit miteinander verbinden.“

Laurent Zeimet
Bürgermeister



Was ist ein Teilbebauungsplan (PAP)?

Teilbebauungspläne (plans d'aménagement particulier) dienen dazu, den Allgemeinen Bebauungsplan (plan d'aménagement général, PAG) zu präzisieren und umzusetzen. Sie berücksichtigen die im PAG festgelegte Art und das zulässige Maß der Bodennutzung.

Risiko von Überschwemmungen in den tiefergelegenen Bereichen verringert. Die oberirdischen Sammelbecken werden mit dem Wasserlauf in Verbindung stehen und den Erhalt von Biotopen ermöglichen.

Die Wärme des Datacenter intelligent nutzen

Eine echte Innovation: Für die Energieversorgung des Viertels wird die bisher ungenutzte Energie aus dem Datacenter in der benachbarten Industriezone genutzt. Dafür wird das 23 °C warme Wasser der Klimaanlage, die die Computerserver kühlt, gesammelt. Photovoltaikmodule auf dem Dach und Wärmepumpen erhöhen die Temperatur dann auf etwa 28 °C für die Fußbodenheizung und das Warmwasser. Diese Energie wird den Bedarf aller Gebäude des PAP „LEO“ decken.

Ein Viertel der kurzen Wege

Der Zugang zu den Einfamilienhäusern im Norden erfolgt über die Rue de la Ferme. Sie bleibt eine Sackgasse, um den Verkehr zu reduzieren. Die Wohnhäuser, Geschäfte und die Seniorenresidenz werden von Süden her über die Industriezone Wolser F zugänglich sein. Die fehlende

Verbindung zwischen der Rue de la Ferme und der Gewerbezone wurde gewünscht, um zu verhindern, dass Autos und LKW das Viertel als Durchfahrtsweg nutzen. Diese Gestaltung garantiert den zukünftigen Bewohnern Ruhe und regt dazu an, auf sanfte Mobilität umzusteigen. Der Kern des Viertels ist eine reine Fußgängerzone.

„Einer der großen Vorzüge des Standorts ist seine Nähe zu zahlreichen Transportarten, insbesondere zur sanften Mobilität. Der CFL-Bahnhof Bettemburg ist weniger als einen Kilometer entfernt. Er wird ausschließlich

auf Fußwegen durch den Park Krakelshaff erreichbar sein. Das Viertel ist zudem an zahlreiche Radwege angeschlossen, darunter das nationale Radwegenetz, wie den PC06 des Trois Cantons“, führt Jean Marie Jans aus. Die Sonnenpromenade dient ebenfalls als Verbindung, ob zu Fuß oder mit dem Rad. Und klar: Auch das zukünftige Bildungshaus „ém de Béchel“, das im nächsten Schuljahr eröffnet wird, grenzt an das Viertel an. Die Kinder gelangen durch den Park sicher zur Schule. Es tut sich also einiges auf dem ehrwürdigen Gelände des Krakelshaff: Ein dynamischer Impuls für die Zukunft unserer Gemeinde!

Für die Fortbewegung im Viertel gilt: Die sanfte Mobilität hat Vorrang.



RENDEZ-VOUS AVEC BON JOVI & MICHAEL JACKSON AU KRAKELSHAFF



📍 Dans les années 90, le site du Krakelshaff a accueilli deux icônes mondiales de la musique : Bon Jovi et Michael Jackson. Ces concerts légendaires ont marqué les esprits grâce à des performances mémorables et une ambiance électrique.

BON JOVI – 11 JUIN 1996

Lors de leur unique concert au Luxembourg pendant la tournée mondiale « These Days », le groupe américain Bon Jovi a fait vibrer 13 000 fans. Mené par Jon Bon Jovi, habillé de sa célèbre veste en cuir noire, le groupe a enchaîné ses plus grands succès. Les effets pyrotechniques et une puissance sonore impressionnante de 500 000 watts ont rendu cette soirée inoubliable.

Anecdotes

- 90 000 boissons, dont 700 fûts de bière, ont été servies pour étancher la soif des spectateurs du concert de Bon Jovi.
- Avant le concert de Bon Jovi, l'harmonie municipale de Bettembourg a joué devant les 13 000 spectateurs, un souvenir impérissable.
- Le concert de Bon Jovi a mobilisé 150 gendarmes, un hélicoptère et une tour de contrôle.



MICHAEL JACKSON – 22 JUIN 1997

Malgré une pluie battante, 42 000 personnes se sont rassemblées pour voir Michael Jackson, le King of Pop. Il a offert un show mémorable, mêlant performances scéniques et effets visuels époustouflants. La foule, en pleine effervescence, est restée jusqu'au bout.

Une scène géante : un exploit logistique

Construite au Royaume-Uni spécialement pour la tournée HIStory, la scène mesurait 70 m de large et 23 m de haut, avec trois écrans géants et un équipement total de 240 tonnes. Le montage nécessitait trois jours de travail, 140 techniciens, deux avions gros-porteurs Antonov AN-124 et 4 km de câbles. Laser, pyrotechnie et visuels ont offert une expérience hors du commun.

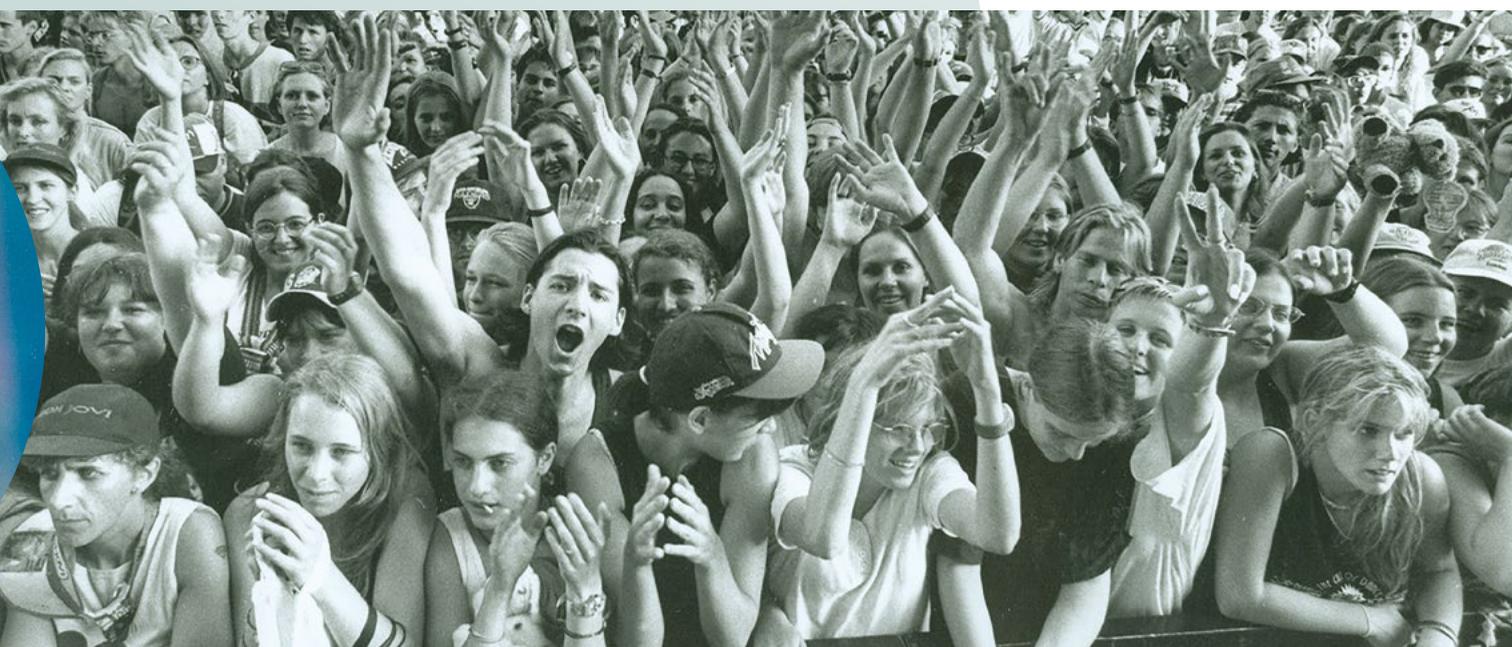
Anecdote

- L'incident du livre d'or : Michael Jackson a accidentellement emporté le livre d'or de la commune, contenant les signatures de personnalités comme Jon Bon Jovi, François Mitterrand et Jacques Delors. Malgré des efforts diplomatiques, y compris une demande auprès de l'ambassade américaine, le livre n'a jamais été retrouvé.



Sources :

- Le Républicain Lorrain
<https://c.republicain-lorrain.fr/actualite/2017/06/19/archives-bon-jovi-a-bettembourg-en-1996>
- Tageblatt.lu
<https://www.tageblatt.lu/headlines/memoires-luxembourgeoises-de-michael-jackson-97516693/>
- Le Républicain Lorrain
<https://c.republicain-lorrain.fr/actualite/2014/05/12/michael-jackson-a-bettembourg-le-concert-history-%28que%29>





BABYPLUS Bettemburg

Eine Dienstleistung der Gemeinde Bettemburg in Zusammenarbeit mit der Initiativ Liewensufank

- für alle Familien in der Gemeinde Bettemburg, die ein Baby erwarten oder bekommen haben
- **kostenlose Information, Beratung und Begleitung ab der Schwangerschaft und im 1. Lebensjahr des Babys**
- bei Ihnen zu Hause oder in einem Beratungsraum in Bettemburg
- kompetentes, einfühlsames und mehrsprachiges Team (Lux., De., Fr., Port., Engl.).

Für weitere Informationen und Terminvereinbarungen: Sie können uns entweder eine Nachricht auf unserem Anrufbeantworter hinterlassen, uns eine E-Mail schreiben, oder sich mit dem QR Code einschreiben. Wir melden uns schnellstmöglich bei Ihnen.

Un service de la commune de Bettembourg en collaboration avec l'Initiativ Liewensufank

- s'adresse à toutes les familles de la commune de Bettembourg, qui attendent ou viennent d'avoir un bébé
- **information, consultation et suivi gratuits à partir de la grossesse ainsi que pendant la première année de vie du bébé**
- à votre domicile ou dans un bureau de consultation à Bettembourg
- équipe compétente, sensible, multilingue (lux., all., fr., port., angl.).

Pour plus d'informations et pour prendre rendez-vous: vous pouvez soit nous laisser un message sur notre répondeur, soit nous envoyer un e-mail, soit vous inscrire à l'aide du code QR. Nous vous contacterons dès que possible.

Um serviço da câmara municipal de Bettembourg em colaboração com a Initiativ Liewensufank

- para todas as famílias residentes em Bettembourg que esperam, ou tiveram, um bebé
- **informação, aconselhamento e acompanhamento gratuitos a partir da gravidez e durante o primeiro ano de vida do bebé**
- em sua casa ou a um gabinete de aconselhamento de Bettembourg
- equipa competente, sensível e multilingue (lux., g., fr., port., angl.).

Para mais informações e para marcar uma consulta: Pode deixar-nos uma mensagem no nosso voicemail, enviar-nos um e-mail ou inscrever-se utilizando o código QR. Entraremos em contacto o mais breve possível.



Einschreibung ONLINE Scannen Sie dafür diesen QR-Code mit Ihrem Telefon

Inscription EN LIGNE Scannez ce QR-code avec votre téléphone

Inscrição ONLINE Digitalize este código QR com o seu telefone



De CISBET stellt sech vir

Marc DIDELOT
39 Joer

Beruff: Fligertechniker
bei der Cargolux
Hobbyen: Rettungsdéngscht,
reesen



📍 Sait 20 Joer sinn ech Fräiwëllege Pompjee. Sait 10 Joer sinn ech Jugendleeder, an 9 dovun Responsabel vun de Jugendpompjeeën, also Chef d'unité Jeunes Pompiers am CIS Beetebuerg.

Meng Hobbye sinn natierlech de Rettungsdéngscht, mee ech bereesen d'Welt och immens gären.

Ech sinn duerch Kollege bei d'Pompjeeë komm. Hei mécht et mir Spaass, als Ekipp zesummen ze schaffen, mee och fir de Leit dobaussen an Nout ze hëllefen. Ech hu mech deemools bei de Jugendpompjeeë gemellt, fir déi Jonk op hir Zukunft virzebereeden, an esou och déi zukünfteg operationell Pompjeeë vum CIS Beetebuerg auszebilden.

D'Jugendpompjeeë bidden e wichtege Kader fir de Kanner elementar Fäegkeete wéi Teamaarbecht, Responsabilitéit an Hëllefsbereitschaft op spilleresch Aart a Weis bäizebréngen.

De Cours fir d'Kanner ass ëmmer samschdes vun 9.30 bis 11.30 Auer. Mir freeën eis ëmmer, wann nei Kanner interesséiert um Rettungsdéngscht sinn. Fir e Volontariat kënn Dir Iech beim CGDIS mellen, oder direkt iwwer E-Mail bei der Ekipp vun de Jugendpompjeeë vu Beetebuerg: cisbet-jeunes@cgdis.lu

Egal ob iwwert de Wee vum Jugendpompjee oder den direkte Wee an den aktiven Déngscht, am CISBET fannt Dir eng staark an engagéiert Ekipp.

**Dir wëllt Iech
engagéieren?**

112.lu

CISBET:
T. 49 77 16 400
cisbet@cgdis.lu

Volontariat:
T. 49 77 12 332
volontariat@cgdis.lu



ATELIERS PARTICIPATIFS

F

Communiquer pour mieux agir – une mobilisation citoyenne !

Le 25 et le 28 septembre dernier, deux sessions d'ateliers citoyens, intitulés « Communiquer pour un meilleur vivre-ensemble », se sont déroulées au KulTourhaus à Huncherange. Ces ateliers ont réuni des résidents de toute la

commune, offrant ainsi une plateforme de dialogue inédite pour échanger sur la communication et l'engagement citoyen au sein de la commune.

L'invitation à participer à ces ateliers s'est faite de façon aléatoire, ce qui a fait que les ateliers ont

attiré des personnes peu habituées à ce genre de consultation, laissant ainsi la parole à celles et ceux dont la voix est rarement entendue, et qui ont abordé le thème de la communication sous deux grands axes de réflexion.

Zesumme Liewen

GEMENGEPAKT



La mise en œuvre des recommandations sorties de ces deux jours de réflexion et d'échanges pourra améliorer significativement la dynamique sociale de la commune et contribuer à un meilleur vivre-ensemble.

Les relations sociales et la communication entre résidents

Les discussions ont révélé une utilisation croissante des outils numériques, notamment les réseaux sociaux comme Facebook et Instagram, pour maintenir des liens. Toutefois, un manque de lieux de rencontre physiques a été noté, freinant les interactions en personne. Des propositions ont émergé, telles que la promotion d'une application de voisinage et la création et animation de nouveaux espaces ouverts pour favoriser les rencontres et les échanges directs.

La communication entre les résidents et la commune

Les participants ont salué les efforts actuels, tels que les brochures communales et la City App, tout en appelant à une communication plus personnelle et à l'organisation de plus d'ateliers participatifs sur des sujets divers. Des rencontres régulières entre les élus et les citoyens et des sondages fréquents ont été suggérés pour impliquer davantage la population.

En conclusion, l'engagement citoyen reste un défi crucial pour Bettembourg. Ces ateliers ont démontré qu'une stratégie de communication variée et accessible implique aussi et surtout un investissement et un engagement personnel de chaque citoyen.

TOTEMS INTERACTIFS

UN NOUVEAU MOYEN DE COMMUNICATION

F La commune de Bettembourg a installé des totems interactifs pour permettre à ses citoyens de mieux s'informer. Ces totems, équipés d'une application développée au Luxembourg, permettent un accès facile et direct aux informations locales.

Une interface simple pour tous

Les totems offrent plusieurs rubriques :

- Actualités : pour les dernières nouvelles de la commune.
- Agenda : pour les événements à venir.
- Mobilité : pour les horaires de bus en temps réel.

E-Reider : Accès aux publications officielles

Avec E-Reider, les habitants peuvent consulter les publications légales, les avis publics et les règlements communaux, renforçant ainsi la transparence.

Installation en cours

Quatre totems sont prévus :

- Deux sont déjà installés au parking du centre sportif de Bettembourg et à Huncherange, près du KulTourhaus.
- En 2025, deux autres seront installés, un sur la place de l'Église à Bettembourg et un à Noertzange.

Ces totems facilitent l'accès aux informations importantes et simplifient la vie quotidienne des citoyens.



RÉUNION D'INFORMATION

L'INTRODUCTION DU PARKING RÉSIDENTIEL

📍 Le collège échevinal a le plaisir de convier tous les citoyens de la commune de Bettembourg à une des deux réunions d'information consacrées au projet d'introduction du parking résidentiel sur l'ensemble du territoire communal.

DATES ET LIEUX :

- **Lundi 20 janvier 2025 à 19h**
KulTourhaus, Huncherange
- **Mercredi 29 janvier 2025 à 19h**
Salle des fêtes, Château de Bettembourg

Lors de ces réunions, le collège échevinal présentera en détail le projet et expliquera les mesures envisagées.

Ce sera également l'occasion pour chaque citoyen de :

- poser des questions,
- exprimer ses opinions et
- partager ses suggestions.

Votre participation est essentielle !

Vos retours contribueront à façonner ce projet avant son passage au vote du conseil communal et sa mise en œuvre.



SEMAINE EUROPÉENNE DE LA MOBILITÉ





BETTEMBOURG EN MOUVEMENT POUR UNE MOBILITÉ DURABLE

F Chaque année, la Semaine européenne de la mobilité invite les citoyens à repenser leurs déplacements. Cette année, la commune de Bettembourg a mis sur pied, en collaboration avec la commission de la mobilité et la commission du développement durable, des initiatives créatives pour encourager la mobilité douce et durable auprès des petits et des plus grands.

Le 17 septembre, dès l'aube, la journée a démarré sur une note sucrée ! Plus de 500 croissants Fairtrade ont été offerts aux voyageurs matinaux dans les gares de Bettembourg et de Noertzange ainsi qu'aux usagers des bus et aux enfants du Pedibus à Huncherange.

Pour les plus sportifs, le Club Aktiv+ deForum avait organisé une randonnée pédestre de 7 km le matin, suivie d'une sortie à vélo de 15 km l'après-midi. Dans ce cadre, la commune de Bettembourg avait assuré un ravitaillement pour les marcheurs et offert un réflecteur aux cyclistes.

Le jeudi 19 septembre, une vingtaine de cyclistes ont participé à une balade à vélo au départ du Château de Bettembourg, direction la ville. Le but était de montrer qu'elle était accessible à vélo en toute sécurité. Et pour récompenser les cyclistes, la commune les a conviés à un dîner bien mérité dans un restaurant local.



25 vélos
avaient retrouvé
une seconde
jeunesse
grâce aux
réparations.

Pour clôturer la semaine en beauté, un marché de vélos d'occasion et un Bike Repair Café ont été organisés le samedi 21 septembre pendant la journée portes ouvertes des nouveaux ateliers communaux. 149 vélos attendaient de trouver preneur, et ce furent finalement 30 montures qui avaient changé de mains, tandis que 25 autres avaient retrouvé une seconde jeunesse grâce aux réparations.

Cette semaine d'actions et d'échanges autour de la mobilité durable a permis à chacun de participer activement tout en découvrant de nouvelles manières de se déplacer. Une belle expérience partagée, à renouveler.

À VOTRE SERVICE EN CAS DE NEIGE ET DE VERGLAS



La liste complète
est disponible sur
bei-eis.lu/Salage

F Avec l'hiver, les routes et trottoirs se couvrent rapidement de neige et de verglas. Quels sont les bons réflexes à adopter ? Quelles sont vos responsabilités en tant que citoyen ? Et quels services propose la commune pour garantir votre sécurité ? Voici un guide simple et pratique.



**LE SERVICE
PROXI DÉNEIGEMENT ET SALAGE
POUR LES 60+ ANS**

Pour les habitants de 60 ans et plus, le service PROXI du CIGL propose une aide pour le déneigement et le salage des propriétés privées.

**Comment s'inscrire ?
Appelez le 26 51 05 76.**

Ce service est disponible du 1^{er} novembre 2024 au 31 mars 2025.

Quand intervient le service ?

Du lundi au vendredi, de 8h à 16h (hors jours fériés).

En cas de neige, le service dégage en priorité le chemin principal jusqu'à votre boîte aux lettres et le trottoir devant votre propriété.

Quel tarif ?

20 € TTC par jour d'intervention, avec un maximum de deux passages par jour.

Vos responsabilités en tant que citoyen

Selon l'article 8 du règlement sur les bâtisses, les voies publiques et les sites, chaque citoyen est responsable de l'entretien des trottoirs devant sa propriété. Il doit notamment :

- déneiger et saler régulièrement les trottoirs pour prévenir tout danger pour les passants ;
- enlever les glaçons qui se forment sur les corniches et pourraient chuter sur les trottoirs ;
- en copropriété, s'assurer que le trottoir longeant sa porte reste praticable, qu'il soit propriétaire ou locataire.

Les actions des services communaux

La commune mobilise d'importants moyens pour assurer la sécurité des usagers de la route et des trottoirs :

- trois véhicules de déneigement et de salage interviennent aux endroits stratégiques pour déblayer la neige et répandre du sel ;
- dès l'aube, les ouvriers communaux déneigent les zones piétonnes prioritaires ;
- une équipe d'intervention est disponible 24 h/24 en cas d'alerte météo ou de notification des Ponts et Chaussées.

Un effort écologique : moins de sel, plus de nature

Dans un souci de préservation de l'environnement, la commune limite l'usage de sel. Ainsi, 32 routes communales ne sont plus salées, tout en maintenant un niveau de sécurité optimal.



Club Aktiv+ deForum



🕒 **Wat geschitt, wann e Service d'éducation et d'accueil an de Club AktivPlus deForum sech zesummendinn an Aktivitéiten organiséieren, bei deenen d'Generatioune gemëscht ginn? Genee! Et entsteht en aussergewöhnleche Projet, vun deem jidderee profitéiert.**

Bei der Aweigung vum Club AktivPlus deForum am Joer 2023 koumen déi Verantwortlech zesumme mam SEA Sportshal op d'Iddi, en intergeneratiounelle Projet an d'Liewen ze ruffen. No der éischter Aktivitéit stoung fest: Et gëtt e vollen Erfolleg! Net just d'Kanner ware begeeschert, mee och déi Erwuessen.

Säit engem Joer treffe sech déi Responsabel vum Projet eemol pro Trimester, fir nei Aktiounen ze plangen. Dobäi schwätzen d'Educatricë Sandy Bertholet an Tessy Linster aus dem SEA souwéi d'Natasha Marson an

EN ERFOLLEGS- REZEPT FIR SPAASS



Den Héichpunkt vum Summer war d'Zirkusopféierung mam Projektzirkus Proscho am Schlasspark.

de Jim Evangelista, Leeder vum deForum och iwver Evenementer, déi scho stattfonnt hunn. D'Meenunge vun de Kanner wéi och vun den Erwuessene gi respektéiert an de Spaass soll am Vierdergrond stoen. Dofir gëtt no all gemeinsamer Aktivitéit eng kleng Austauschronn mat Kaffi a Kuch organiséiert, fir e bëssen ze poteren a sech besser kennen ze léieren. „Mir sinn immens frou, dass eis Initiativ esou gutt ukënnt. Mëttlerweil huet sech schonn eng kleng Grupp gebilt, déi ëmmer erëm matmécht“, erzielt d'Sandy houfreg.

Intergeneratiounell zesumme kommen

De SEA an den deForum bidde pro Trimester dräi Aktivitéiten un. Am Wanter goufe Fueskichelcher gebak, de Film „Frühstück bei Monsieur Henri“ zesumme gekuckt an e Gesellschaftsspiller-Nomëtten organiséiert. Am Kader vum LiteraTour stoung eng Liesung mam Olga Reiff vum Buch „Geschichten aus dem Escher Déierepark“ mat engem Molatelier um Programm, dee bei de Kanner super ukomm ass.

Iwwert de Summer waren e Besuch an der Zooschoul vum Parc Merveilleux an eng Partie Minigolf zu Réimech ugesot. Den Héichpunkt vum Summer war awer d'Zirkusopféierung vum SEA am Kader vun de Vakanzaktivitéiten. D'Kanner hunn extra e Schëld fir hir Éieregäscht gebastelt mat der Opschrëft „VIP Club AktivPlus deForum“. An der Zirkusarena konnte si hiren Talenter fräie Laf loossen an déi Erwuesse ware begeeschtert. Et gouf souguer emotional. „En Här war esou fasziniert, dass hie mir d'Geschicht vum Hula-Hoop erzielt huet. An eng Madamm war déif geréiert, well d'Opféierung vun de Kanner si un hir Enkelin erënnert huet“, erzielt d'Natasha.

Eng nei Kuliss

Am Hierscht fënnt e Bingo-Nomëtteg am SEA statt, wat e besonnesche Moment wäert ginn. Et ass nämlech déi éischte Kéier, dass d'Seniore vum deForum an de SEA Sportshal kommen. Während d'Kanner Kaddoe fir d'Gewënner bastelen, baken déi Erwuesse am deForum de Kuch, dee se herno zesumme genéissen. Dem Sandy ass et wichtig, d'Membere vum deForum och bei d'Kanner an de SEA ze invitéieren. Jiddereen ass wëllkomm a soll sech wuel fillen.

Als Ofschloss vun dësem Joer sinn e weidere Kino-Nomëtteg an eng Visitt vum Musée Rural et Artisanal zu Peppeng geplangt, wou d'Schlässerei besichtegt gëtt. Déi Responsabel hoffe weiderhin op e groussen Erfolleg. Dofir zéckt net a maacht mat!



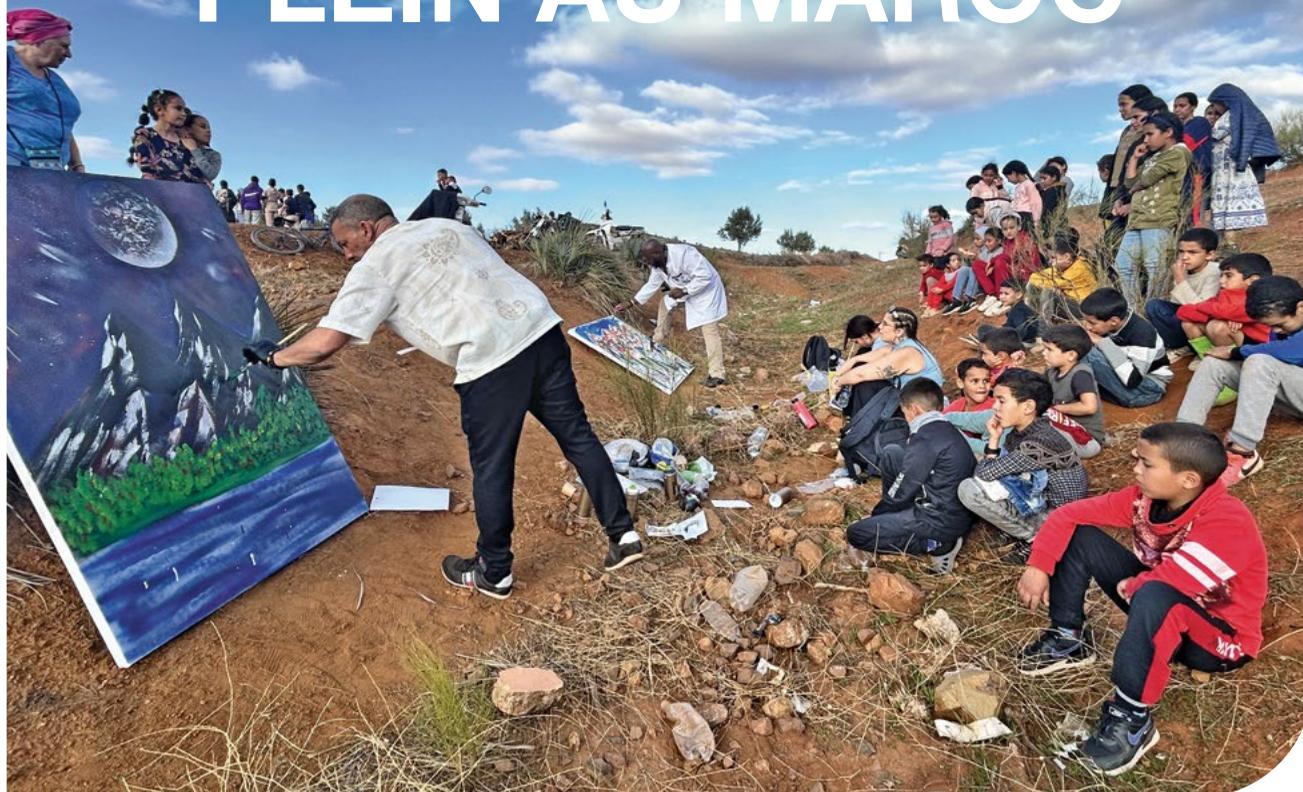
**Dir wëllt méi gewuer ginn?
Da gitt op de Site deforum.lu/de luussen.**

A wann Dir Loscht hutt, bei enger intergenerationeller Aktivitéit matzemaachen, da mellt lech gären un:
T. 51 16 06 8001 • deforum@elisabeth.lu
deforum.lu/de

De SEA an de Club AktivPlus deForum freeë sech op lech!



LA MJC FAIT CARTON PLEIN AU MAROC



F Un groupe de 17 jeunes âgés de 16 à 22 ans vient de passer une semaine dans la région de Marrakech pour donner un coup de main à une école d'un petit village de l'Atlas. Une expérience utile et inoubliable !

Ils sont rentrés le 2 novembre avec des souvenirs plein la tête, de ceux qui marquent toute une vie. Ce voyage, fruit d'une longue préparation, a mobilisé 17 jeunes Bettembourgeois très engagés. Car il n'était pas question de faire uniquement du tourisme, mais surtout d'aider l'école du village de Tagarte, au sud-est de Marrakech, où le groupe logeait.

Trois après-midi durant, ils se sont rendus sur place, dans ce bourg isolé et très calme, sur les contre-

forts de l'Atlas. Le décor est magnifique, avec cette terre rouge grâce à laquelle toutes les maisons sont construites, ces oueds, ces palmiers, ces eucalyptus et ces montagnes qui dessinent la ligne d'horizon.

Une journée a été consacrée à jouer avec les enfants locaux, avec du matériel venu du Luxembourg pour être offert à l'école. L'idée était d'apporter des jeux qui n'ont pas besoin de beaucoup d'explications, afin de franchir la barrière de la langue, les Marocains par-

lant arabe. « Ils se sont très bien débrouillés. La phase d'adaptation a été très courte », se félicite Abladi Yazir, un des éducateurs de la MJC qui accompagnait le groupe.

Des jeux, mais aussi de la peinture grâce à l'artiste Nelson Neves qui a conduit la réalisation d'une fresque dans l'école en compagnie des jeunes villageois. Et du sport, enfin, avec une après-midi passée avec les joueurs de l'équipe de foot locale, qui se sont vu remettre des équipements.

Une nouvelle salle multimédia

Grâce à l'action de la MJC, l'école de Tagarte va beaucoup évoluer. Elle possédait jusque-là des toilettes rudimentaires, mais les jeunes Bettembourgeois ont récolté des fonds pour en construire des plus modernes, avec point d'eau et accessibilité aux personnes à mobilité réduite garantie.

Des travaux ont encore été lancés pour créer une salle multimédia. « Une entreprise locale va rénover une pièce inutilisée, qui sera équipée d'une dizaine d'ordinateurs récupérés par les jeunes, puis reconditionnés et envoyés sur place », explique Claudine Fages, éducatrice de la MJC également présente sur place.



Une bonne partie du budget de l'opération, près de 12 000 euros en tout, a été apporté par les différentes activités organisées par les jeunes depuis le mois de juin 2023 (gala oriental, soirée Al Andalus, tombola en collaboration avec les commerçants, tenues de stands dans les fêtes locales, collectes...). La commune de Bettembourg, le ministère de l'Éducation nationale et l'Œuvre nationale de secours Grande-Duchesse Charlotte ont également participé financièrement au voyage.

« Enfin, l'expérience est un grand succès, « notre objectif est atteint à 100 % ! », apprécie Abladi. Claudine ajoute : « Ce qui nous fait plaisir, en tant qu'éducateurs, c'est de voir que les jeunes sont heureux d'avoir agi, fiers de constater la concrétisation de leurs efforts. Qu'ils aient compris que donner du sens à ce qu'ils font dépasse la satisfaction matérielle ou la simple consommation de loisirs. »

Grâce à l'action de la MJC, l'école de Tagarte va beaucoup évoluer.

REMERCIEMENTS

« Merci à Aziz Yazir, Sadek Maziz, Saïf Settif, éducateurs bénévoles pour ce séjour, et Deborah Semedo, membre du comité d'administration de la Maison des Jeunes, qui ont su accompagner le groupe avec talent, compétence et bienveillance.

Un grand merci également à tous les citoyens et commerçants de Bettembourg et des environs, au comité d'administration de la MJC, aux artistes, techniciens et bénévoles ainsi qu'à la Schoul am Duerf qui ont soutenu les différentes phases du projet pendant plus d'un an. »

Abladi Yazir et Claudine Fages



MIR VERGIESSEN NET!

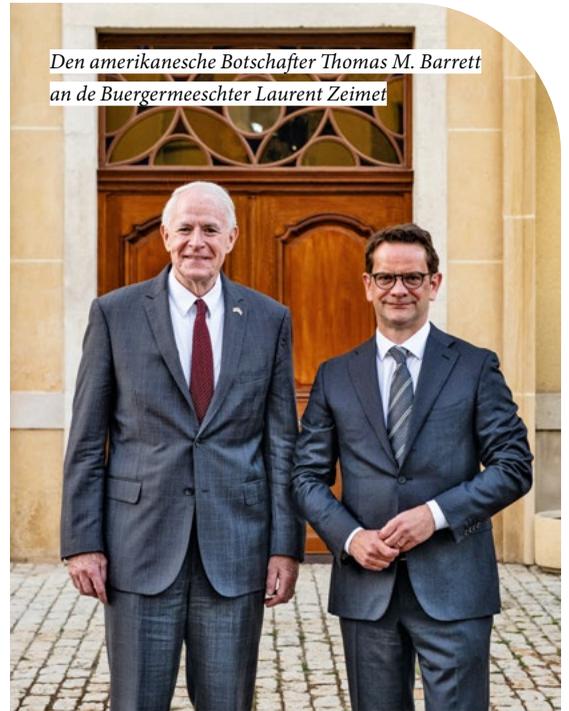


SONNDEG, 13. OKTOBER 2024

Am Kader vun der nationaler Commemoratioun huet d'Gemeng Beetebuerg deenen 98 Beetebuerger geduecht, déi wärend dem Zweete Weltkrich hiert Liewe fir eis Fräiheet a fir hir Heemecht gelooss hunn. Hir Nimm goufe genannt an d'Erënerung un d'ëst däischtert Kapitel mat sengem ganze Leed war wärend der Ried vum Buergermeeschter omnipresent.

„Sech un d'Geschicht ze erënnere, erlaabt engem och, d'Welt an där mer liewen, besser ze verstoen. Et ass wuel richtig, datt d'Geschicht sech net widderhëlt. Mee se erlaabt engem awer, d'Géiwagaart, den Hei an Elo, ze liesen a besser ze verstoen. Dofir hu mir d'ëst Joer un Evenementer erënnert, déi virun 80 Joer de Laf vun der Geschicht an eiser Gemeng bestëmmt hunn.“ Aus der Ried vum Buergermeeschter Laurent Zeimet, den 13. Oktober 2024.





Den amerikanesche Botschafter Thomas M. Barrett
an de Buergermeeschter Laurent Zeimet

2024 AM ZEECHE VUM GEDENKEN

Gedenkeremonie un d'Affer vum Bombardement vum 11. Mee 1944

Viru 70 Joer hu 27 Awunner bei dësem Ugrëff hiert Liewe verluer, ënnert hinnen de Gewerkschaftler Michel Hack. Et waren amerikanesch Fliger, déi hir déidlech Charge géint 19.30 Auer iwwert der Gemeng fale gelooss hunn. Den Ugrëff war esou net geplangt an och net gewollt. Wéi wann et nach e Beispill gebraucht hätt, wéi eng schrecklech Auswierkungen e Krich kann hunn. D'Befreiung vun der Nazi-Diktatur huet esou e schreckleche Präis gefuerdert.





10. August

Feierstonn zu Éiere vum Resistenzler Ado Rinnen

Den Ado Rinnen, den 28. Januar 1924 zu Hunchereng gebuer, Member vum LFB, dem Lëtzebuenger Fräiheits-Bond, war vun 1941 bis 1944 an der Resistenz, gouf verrodend, den 23. Februar 1944 zu Hunchereng verhaft a mat fënnef anere Lëtzebuenger den 10. August 1944 zu Köln/Klingelpütz gekäppt.



Während der Feierstonn huet de Pit Hoerold seng literaresch Auseinandersetzung mam Ado Rinnen sengem Liewe presentéiert. Hie gouf um Piano begleet vum Daniel Lang.



**13.-15. September
Liberation weekend**

Den 11. September 1944 ass fir d'Beetebuenger Bevëlkerung eng véier an en halleft Joer laang Period vun der Ënnerdréckung op en Enn gaangen.

Géint 12 Auer mëttes sinn déi éischt Panzer vun der US-Arméi ënnert dem Kommando vum General J. H. Polk ugeréckt, fir déi däitsch Besatzer endgültig ze verdriewen.

Den 11. September huet de Konsul Frank Bieber, Lëtzebuenger Ambassade zu Washington, am Numm vun der Beetebuenger Gemeng eng Gerbe beim Graf vum General J. H. Polk néiergeluecht.



De „Fräiheitsconcert“ de 15. September vun der Lëtzebuenger Militärmusek a mam Amstel Quartet.



De Schäfferot mam amerikanesche Botschafter am Cortège op d'„Liberation party“.



Liberation party



Ce parcours de la mémoire est disponible sur izi.travel en version digitale avec des audioguides en français, allemand et anglais.

Dieser Gedenkweg ist auf izi.travel als digitale Version mit Audioguides in Deutsch, Französisch und Englisch verfügbar.

This commemorative path is available on izi.travel in a digital version complete with audio guides in French, German and English.



PETIT CLUB, GRANDE FAMILLE !

F Le BBC Nitia Beetebuerg, fondé en 1932, est le tout premier club de basket du Luxembourg. Le terme « Nitia » fait d'ailleurs référence à « initiative », car dans le marasme de l'entre-deux-guerres, monter de toute pièce un club de basket a été salué comme une très belle démarche sociale par les Bettembourgeois. Aujourd'hui, cette a.s.b.l., en plus de sa passion pour le sport, se distingue par son engagement envers les jeunes et son ambiance conviviale, où chaque génération trouve sa place.

Ces dernières années, sous la présidence de Joseph Delhaye, le Nitia mise à 200 % sur l'humain et la formation des jeunes. Contrairement à beaucoup d'autres clubs de sa catégorie, Bettembourg emploie toute son énergie sur son effectif senior de talents locaux et refuse, pour l'instant, d'engager des joueurs étrangers. Izzie Duboutay, secrétaire du club, entraîneuse des poussines et maman de deux joueurs, souligne cette philosophie : « Nous avons pris le parti de ne pas payer de professionnels et de tout investir pour nos jeunes. » En 2024, le club compte 250 licenciés actifs, dont plus de 85 % sont des jeunes, âgés de 5 à 18 ans. Avec des équipes dans presque toutes les catégories d'âge, des poussins aux seniors, le Nitia brille par son dynamisme. « Depuis le début de la saison en septembre, deux de nos équipes sont déjà montées d'une division en seulement cinq matchs », ajoute fièrement Izzie.



Le club n'est pas seulement un lieu de sport, c'est aussi une grande famille. Nadia Pasqua, trésorière, décrit une atmosphère chaleureuse : « Il existe une vraie cohésion entre les membres. Les parents s'impliquent énormément, que ce soit pour aider à la buvette, cuisiner des gâteaux, organiser une soirée de carnaval, planifier une sortie escape game ou même créer une équipe de 18 mamans motivées qui s'entraînent ensemble tous les lundis. » Cette équipe, formée récemment, montre que le basket à Bettembourg touche toutes les générations. Izzie et les autres super mamans y jouent évidemment. De plus, cette team n'est pas la seule équipe exclusivement féminine, puisque parmi les 10 équipes jeunes, trois le sont également.

Cette cohésion intergénérationnelle se reflète aussi sur le terrain. Les juniors admirent les joueurs de l'équipe première, et lors de grands matchs, ils ont l'opportunité d'accompagner leurs héros sur le parquet. « Mon fils de 10 ans rêve d'entrer dans le gymnase aux côtés de Christopher Teck, capitaine de la A », raconte Nadia en souriant. De plus, comme le souligne Joseph, le club suscite également des vocations. « Trois joueurs ont décidé d'entraîner les plus jeunes. Pour nous, en termes de synergie, c'est win win ! »



Nous sommes un véritable groupe d'amis.

Cette ferveur et cette énergie positive ne doivent toutefois pas faire oublier que le Nitia doit également faire face à des défis financiers. « Comme beaucoup de petits clubs, nous sommes toujours à la recherche de sponsors », explique Nadia. L'appel est donc lancé aux entreprises locales pour les aider à poursuivre leur mission. Au-delà du basket, le club inculque des valeurs fortes à ses jeunes, comme le respect, la solidarité et l'esprit d'équipe. « Nous sommes un véritable groupe d'amis et nous nous soutenons sur le terrain et en dehors », précise Nadia.



Le BBC Nitia Beetebuerg, à travers son engagement et son environnement familial, est un exemple d'un club où la formation et les valeurs priment sur la simple recherche de performance.

Pour en savoir plus :
info@bbcnitia.lu



DES NOUVELLES
SALLES DE CLASSE MODERNES AU

SCHOULCAMPUS NÄERZENG

F Nous avons visité l'extension de la Sonneschoul à Noertzange et souhaitons partager quelques images.

En juillet 2023, le Service technique a été chargé d'ajouter deux salles de classe pour la rentrée 2024-25. Un plan a été discuté en collaboration avec le collègue échevinal, le groupe de pilotage et le Service scolaire. Le conseil communal a approuvé le plan et le budget à l'unanimité le 13 novembre 2023. Les travaux ont commencé en avril avec le terrassement, et les modules ont été installés en mai. Les aménagements intérieurs ont été achevés durant l'été, permettant une rentrée dans les nouvelles salles en septembre.

Les deux nouvelles salles de classe, spacieuses et modernes, sont équipées d'un mobilier et d'équipements numériques de pointe, incluant des tableaux interactifs. Cette infrastructure soutient une pédagogie innovante et servira également de centre de formation pour les enseignants aux meilleures pratiques éducatives. Les salles sont reliées au bâtiment existant par un couloir commun et un local technique complète l'ensemble. L'accès au bâtiment se fait par une rampe moderne, garantissant l'accessibilité pour tous.

Le projet repose sur la construction de neuf modules en bois, conçus avec des matériaux durables et selon des normes énergétiques strictes. Vingt et un concepteurs et entreprises, issus de divers secteurs, ainsi que le Service technique de la commune ont contribué à sa réalisation. Entièrement réutilisable, le bâtiment est conçu pour être déplacé vers un autre site sans perdre ses fondations, tandis que le toit est prévu pour être transformé en toit vert et équipé d'une installation photovoltaïque.





Momenter

E spannend Joer geet op en Enn. Mir hunn zesumme gelaacht, geléiert, geschafft an natierlech och gefeiert. A mir kënnen et kaum erwaarden, vill weider schéi Momenter mat lech ze erliewen.



Diplomiwerrechung Sproochecoursen

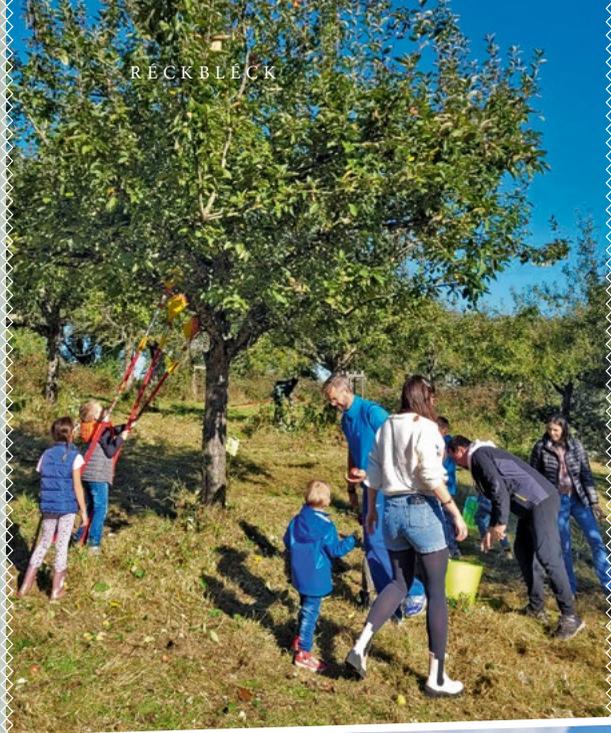
Während enger sympathescher Feierstonn konnten all déi Leit, déi am Schouljoer 2023/2024 e Sproochcours am Lëtzebuergeschen, Engleschen oder Italieneschen absolviéiert hunn, hiren Diplom aus den Hänn vun der 1. Schäfte Josée Lorsché an Empfang huelen.



Bon vent ! À l'occasion de la fête annuelle du personnel de la commune, le collège échevinal et le conseil communal ont honoré les collaborateurs de longue date prenant leur retraite cette année, en leur offrant un cadeau de remerciement pour leur engagement et leur dévouement : Services communaux : Jessy Boussong, Alain Cortvrint, Petra Jaeschke, Alfreda Magdziak et Danielle Linden ; SEA : Danielle Theis ; Personnel scolaire : Liette Diederich

Dag am Bongert

D'Gemeng zesumme mat der Natura Forstverwaltung an natur&emwelt hat och dëst Joer nees op den Dag am Bongert Altenhoven agelueden. Bei schéinstem Hierschtwieder hate vill Familien hire Wee an de Bongert fonnt an hunn Äppel gefaf. D'Jugendhaus Beetebuerg war natierlech nees dobäi an huet d'Mëttegiessen preparéiert an zerwéiert.



John F. Kennedy à la Galerie Maggy Stein

À l'approche des élections américaines, l'exposition « American Visionary: John F. Kennedy's Life and Times » à la Galerie Maggy Stein a offert un regard sur la vie du 35^e président des États-Unis. L'ambassadeur américain Thomas M. Barrett, ainsi que Bruno von Lutz, directeur de l'Institut germano-américain de la Sarre, étaient présents lors du vernissage. Carlo Krieger, ancien ambassadeur du Luxembourg, a fait un exposé sur la situation des États-Unis à la veille des élections décisives.





La Commune célèbre l'automne avec un Mois pour les seniors

En collaboration avec le Club AktivPlus deForum, le Service à l'égalité des chances ainsi que la commission des Seniors et de l'Inclusion ont convié tous les seniors à participer à une riche palette d'activités culturelles, créatives et sportives. Chaque automne, la commune consacre un mois entier à ses aînés, leur offrant un moment privilégié pour se retrouver, partager et s'épanouir.





CIGL Grillfest

Wéi all Joer hat de CIGL seng Clienten op hiert traditionellt Grillfest am KulTourhaus zu Hunchereng agelueden. De Sall war bis op déi lescht Plaz besat a bei engem gudde Maufel a flotter Animatioun a Musek konnten d'Leit e puer gemittlech Stonne matenee verbréngen.





Aktioun Kuschtesak

D’Kanner vum Schoulcampus Reebou sti symbolesch fir all Kanner aus dem Cycle 1.1, déi bei der Schoulrentrée vum Buergermeeschter Laurent Zeimet an der 1. Schäfte Josée Lorsché hire Kuschtesak iwverreecht kruten. Mat dëser Aktioun ginn d’Kanner schon am jonken Alter sensibiliséiert, nohalteg ze denken a keen onnéidegen Offall ze produzéieren. Am Kuschtesak war als kleng Iwwerraschung och nach e Bidon an eng Schmierekëscht.

Les mois d'automne et d'hiver sont plus propices à des cambriolages en raison de la tombée avancée de la nuit et de la visibilité plus réduite. Dans ce contexte, la Police tient à rappeler qu'une bonne sécurisation mécanique de la maison, un système d'alarme, mais aussi la vigilance individuelle diminuent considérablement le risque d'être victime d'un cambriolage.

CONSEILS ET COMPORTEMENT PRÉVENTIF

Adoptez les bons réflexes :

- Fermez systématiquement à clé vos portes extérieures, vos fenêtres et porte du garage, même en cas de courte absence.
- Activez toujours votre système d'alarme, même lors d'une courte absence.
- Éclairez votre domicile en fin de journée à l'aide d'une minuterie automatique.
- Informez vos voisins si vous êtes absents pendant une période plus longue.
- Signalez à la Police toute personne ou voiture suspecte.



SAVIEZ-VOUS QUE...?

En moyenne, la durée d'un cambriolage ne dépasse pas 5 à 10 minutes (effraction et fouille de l'habitation). Les cambriolages peuvent aussi bien avoir lieu durant la journée que pendant la nuit.

En principe, un cambrioleur ne cherche pas la confrontation avec l'habitant et fuit lorsqu'il remarque que celui-ci l'a aperçu. Néanmoins, si l'habitant constate qu'un cambriolage est en cours, il est déconseillé d'affronter le cambrioleur de manière directe. Alerte plutôt la Police et signalez au cambrioleur qu'il n'est pas passé inaperçu, par exemple en faisant du bruit, en criant ou en allumant l'éclairage.

QUE FAIRE...?



Si vous avez été victime d'un cambriolage, contactez immédiatement la Police au numéro d'appel d'urgence 113 et attendez l'arrivée des agents. Ne touchez à rien, ne jetez, ne rangez et ne nettoyez rien sur le lieu du crime afin de ne pas détruire des traces qui peuvent être importantes lors de l'enquête.

Pour plus d'**informations** et de **conseils**, renseignez-vous gratuitement auprès du service de prévention de la Police :

SERVICE NATIONAL DE PRÉVENTION DE LA CRIMINALITÉ

 (+352) 244 24 40 33

 prevention@police.etat.lu

Pour vos cadeaux de fin d'année, pensez à ...



de BicherKueb

Rendre accessible la lecture et cultiver l'esprit, tel est l'objectif de la librairie sociale « de BicherKueb ». Tous les bénéfices issus des ventes iront au Cent Buttek.

Heures d'ouverture :

Mardi, jeudi & vendredi de 15h à 18h
Chaque 1^{er} samedi du mois de 10h à 13h

Centre Louis Ganser
9, rue Vieille * L-3284 Bettembourg
facebook.com/debicherkueb

Weltbuttek Beetebuerg

La Boutique du Monde, située depuis 1993 à la Villa Jacquinot, vend des produits issus du commerce équitable et des petits producteurs défavorisés de l'hémisphère Sud.

Heures d'ouverture :

Mercredi, jeudi & vendredi de 14h30 à 18h
Samedi de 9h à 12h

42, route de Mondorf * L-3260 Bettembourg
T. 51 80 80 – 6439 * beetebuerg@weltbutteker.lu
weltbutteker.lu



Moie léif Kanner!
Sidd dir och schon esou
opgereegt wéi ech? De Robotik-
concours LEGO League geet un
a mir si mat dobäi! Ech si scho
gespaant, wéi dat ass, wa mir zu
richtege Fuerscher ginn.

De Schoulcampus am Duerf bei den

LEGO LEAGUE





Fir d'éischte Kéier mécht de Schoulcampus am Duerf bei der FIRST LEGO League mat, ënner anere d'Klass vum Raoul Petit. Hien ass ee vun den Enseignanten, déi de Projet begleeden, sou wéi och de SEA Sportshal, wou fläisseg geschafft gëtt.

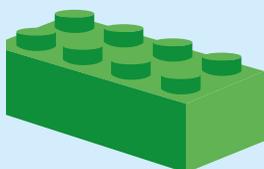
De Motto vun dësem Joer ass „Submerged“. Dat heescht „ënnergetaucht“ a bedeit, dass mir eis mat der Ënnerwaasserwelt beschäftege sollen.

Bei der LEGO League ginn et 4 grouss Voleten, déi alleguer op verschidde Punkte bewäert ginn.

Bei der Fuerschung geet et drëm, e Problem erauszuseichen, dee mir zesummen analyséieren. Duerno muss mir eng Léisung dofir sichen. Mir kënnen zum Beispill e Prototyp bauen, mat deem mir de Problem bekämpfe kënnen. D'Resultat stelle mir am Februar enger Jury vir. Beim Punkt vun de Grondwäerter muss mir eisen Teamgeescht beweisen. Dat kënnen mir gutt, well mir sinn eng super Ekipp. Beim Robot-Game solle mir mam LEGO-Set, dat mir zur Verfügung gestallt kréien, e Roboter zesummebauen. Dee gëtt esou programmiert, dass e Missiounen erfëllt. A beim Roboterdesign kréie mir Froen zu eisem Roboter gestallt.

„Mir wëlle Spaass hunn an e flotte Projet zesummen op d'Bee stellen. Dat ass eis wichtigst Zil. Freed um Entdecken ze hunn, um Fuerschen, Deelee vun Iddien, dat läit eis um Häerz“, huet mir de Raoul Petit verroden. Eiser Kreativitéit si keng Grenze gesat. Mir wäerte während der Schoulzäit um Projet an un der Programmation vum Roboter schaffen, an no der Schoul kënnen mir am SEA direkt weidermaachen. Jidderee soll seng Stärkte kënnen zum Ausdröck bréngen. Inspiratioun, Motivatioun an Innovatioun – dat ass eise perséinleche Motto fir d'LEGO League.

Min rocken dat!



D'FIRST LEGO League ass e Robotikconcours, deen 1998 ënner anere vum der amerikanescher Stëftung FIRST (For Inspiration and Recognition of Science and Technology) a LEGO an d'Liewe geruff gouf. All Joer steet en neit Thema um Programm, mat deem d'Schüler sech beschäftege sollen. Dëst Joer geet et ëm d'Ënnerwaasserwelt an zu Lëtzebuerg triede méi wéi 50 Ekippen aus der Grondschoul ab dem Cycle 4 souwéi Lycéesklasse géinteneen un.

Zusammensetzung des Gemeinderats



Laurent Zeimet
Bürgermeister (CSV)



Josée Lorsché
erste Schöffin (DÉI GRÉNG)



Gusty Graas
Schöffe (DP)



Jean Marie Jans
Schöffe (CSV)



Roby Biwer
Gemeinderat (LSAP)



Guy Frantzen
Gemeinderat (LSAP)



Sylvie Jansa
Gemeinderätin (LSAP)



Jeff Gross
Gemeinderat (CSV)



Alain Gillet
Gemeinderat (CSV)



Patrick Hutmacher
Gemeinderat (LSAP)



Marco Estanqueiro
Gemeinderat (LSAP)



Patrick Kohn
Gemeinderat (ADR)



Guy Bley
Gemeinderat (CSV)



Nicolas Hirsch
Gemeinderat (DÉI GRÉNG)



Linda Künsch
Gemeinderätin (LSAP)

Séance du conseil communal, 11.10.2024

F La nouvelle conseillère M^{me} Linda Künsch (LSAP) a été assermentée. Le conseil a donné son feu vert pour le PAP dit « LEO » et a approuvé le plan de gestion de la forêt communale 2025.

La séance du conseil communal a commencé avec l'assermentation de la nouvelle conseillère M^{me} Linda Künsch (LSAP) en remplacement de M^{me} Izabela Golinska.

M^{me} Linda Künsch, originaire de Bettembourg, s'engage politiquement pour maintenir la qualité de vie et renforcer la cohésion sociale face aux défis économiques et sociaux actuels. Elle estime essentiel de trouver des solutions durables pour l'avenir afin de répondre aux besoins de tous. Ses priorités incluent l'éducation, l'environnement, la justice sociale et la sécurité, notamment celle des enfants. La conseillère a considéré les enjeux du changement climatique, de la biodiversité, de la pauvreté et de l'égalité des chances comme des priorités locales incontournables.

Changements dans les commissions

Le conseil communal a approuvé plusieurs changements au sein des commissions consultatives communales sur proposition du parti socialiste : M^{me} Astrid Seil remplacera M^{me} Golinska au sein de la commission de l'égalité des chances et de la cohésion sociale ; M. Dirk Schneider remplacera M^{me} Golinska au sein de la commission des finances et des expertises et M. Mika Pinto Teixeira succédera à M^{me} Lena Jans au sein de la commission des sports.

Hommage à M. Nick Clesen

Le bourgmestre M. Laurent Zeimet (CSV) a invité le conseil à respecter une minute de silence en mémoire de M. Nick Clesen, ancien conseiller communal. Une nécrologie de Nick Clesen se trouve à la page 55 de cette édition du Buet.

Distinctions de mérite pour bénévoles

Le conseil communal a approuvé la liste de 32 bénévoles méritants, proposés par les différentes associations locales, qui seront mis à l'honneur pour leur engagement dans les domaines de la culture, du sport, des loisirs et des œuvres caritatives lors de la soirée du bénévolat organisée le 13 décembre prochain au KulTourhaus à Huncherange.

Plan de gestion de la forêt communale

Lors de la présentation du plan de gestion de la forêt communale, l'échevine M^{me} Josée Lorsché (Déi Gréng) a exprimé sa reconnaissance envers le garde forestier M. Jeff Wagener. En poste depuis près d'un an comme préposé de la nature et des forêts pour la commune de Bettembourg, M. Wagener s'est distingué par sa réactivité, sa disponibilité, ses compétences ainsi que sa coopération étroite avec les services communaux et scolaires, notamment dans le cadre du Pacte Nature.

MM. Jeff Wagener, garde forestier, et Michel Krischel, chef d'arrondissement de l'ANF, ont présenté le plan de gestion de la forêt communale accusant pour l'exercice 2024 des investissements de 276 750 euros et des recettes de 41 200 euros. En 2025, les priorités incluront la sécurisation des chemins et routes forestières ainsi que des investissements dans les infrastructures, tels que l'entretien du chemin menant au cimetière en forêt, l'acquisition d'une nouvelle remorque agricole et l'installation de barrières en remplacement des poteaux sur les chemins forestiers pour restreindre l'accès des véhicules non autorisés.



La lutte contre les chenilles processionnaires du chêne continuera, tout comme les actions de préservation, avec le suivi et l'extension du projet de régénération du chêne. Les travaux comprendront le fauchage des sentiers avec des chevaux de trait, la création de mardelles et de barrières naturelles pour le drainage.

Les activités de loisirs et de sensibilisation seront maintenues avec des événements tels que la Journée en forêt, la Journée de ramassage de pommes et la Journée de travail au verger Altenhoven, les visites guidées sur demande et les sorties scolaires. Les partenariats avec des organisations comme natur&émwelt, ORT et SICONA seront également reconduits.

Le budget pour 2025 affichera une légère hausse par rapport à celui de l'année précédente, représentant un investissement annuel de 20,41 euros par habitant pour les 11 521 résidents de la commune, permettant ainsi à l'ensemble de la communauté de bénéficier des services et des aménagements offerts par la forêt communale.

M^{me} Sylvie Jansa (LSAP) a interrogé sur l'état général actuel de la forêt communale, après plusieurs étés marqués par une grande sécheresse. M. Wagener a expliqué que, malgré un été dernier particulièrement humide, la situation reste inchangée. En effet, pour les arbres matures, les effets d'une année donnée ne deviennent visibles qu'après environ deux ans. Ainsi, les signes de la sécheresse extrême des dernières années sont toujours présents.

M. Guy Bley (CSV) a évoqué la coopération avec les services de secours, notamment l'accès aux chemins forestiers et la présence de points de secours permettant de localiser rapidement les personnes en difficulté. M. Wagener a précisé que ces points de secours ont été choisis en collaboration avec les secours locaux, et répertoriés dans leur base de données, facilitant l'accès des secours.

M. Nicolas Hirsch (DÉI GRÉNG) a rappelé que les coûts d'entretien de la forêt sont justifiés par ses valeurs immatérielles, telles que son rôle récréatif, éducatif et sa contribution à la biodiversité. Il a souligné que la forêt est une richesse pour la commune, générant également des revenus à travers les subventions et la vente de bois de chauffage, et a exprimé sa confiance en la gestion de l'équipe de M. Wagener.

M. Roby Biwer (LSAP) a salué les initiatives du garde forestier et de son équipe, en particulier la création de nouvelles mardelles, qui contribuent à la biodiversité et à la protection de l'eau. Il a ensuite interrogé sur l'état des populations de chats sauvages dans la forêt.

MM. Wagener et Krischel ont confirmé leur présence, tout en soulignant que la forêt communale dispose de nombreux refuges, appelés biotopes-relais, offrant des habitats adaptés pour les chats sauvages. Des ponts à gibier supplémentaires seront également construits au-dessus de l'autoroute, ce qui sera bénéfique pour le chat sauvage. L'échevine Josée Lorsché a ajouté que la commune, en collaboration avec le Sicon, prévoit par ailleurs la création d'un corridor pour les chats sauvages hors de la forêt en 2025.

M^{me} Linda Künsch (LSAP) a salué les investissements dans les activités pédagogiques et a demandé si elles s'adressaient aussi aux enfants plus âgés. Jeff Wagener a confirmé une demande croissante pour les classes d'enfants plus âgés. M. Michel Krischel a précisé que le centre d'accueil de l'ANF à Ellergronn propose une offre pédagogique adaptée aux groupes scolaires. M^{me} Josée Lorsché a ajouté que la commune encourage les classes et notamment celles du cycle 4 à profiter de ces programmes, en confirmant qu'un bon nombre de classes se déplacent d'ores et déjà au Centre Ellergronn et cela aux frais de la commune.

M. Alain Gillet (CSV) a remercié toute l'équipe de l'ANF et le Service des parcs pour leur engagement, qui a permis à la commune d'obtenir la certification or dans le Pacte Nature avec un score de 96 % dans la catégorie forêt. Il a également souligné l'importance de la diversité de l'offre de sensibilisation destinée aux jeunes.

Le conseil a approuvé à l'unanimité le plan de gestion de la forêt communale pour 2025.

Création de logements

Le bourgmestre M. Laurent Zeimet a rappelé que la commune envisage de créer un nouveau quartier résidentiel et d'activités économiques sur le site Krakelshaff à Bettembourg. Pour permettre ce développement, une demande de modification du PAG a été soumise en juillet. Le ministère de l'Intérieur n'a émis aucune remarque à l'égard de cette demande.

Le conseil communal a approuvé, avec 9 voix (CSV, DÉI GRÉNG, DP, ADR) contre 6 abstentions (LSAP) la modification ponctuelle du PAG en vue de la création du nouveau quartier.

Jeff Wagener, garde forestier, et Michel Krischel, chef d'arrondissement de l'ANF



Concernant le projet d'élaboration du PAP dit « LEO », M. Zeimet a souligné la bonne collaboration avec le promoteur et les divers bureaux d'études. Le bourgmestre a rappelé que le projet prévoit la construction de 210 logements, dont 32 logements abordables, avec 21 maisons individuelles et 189 unités de logement collectif réparties dans 11 blocs ainsi que des logements encadrés pour personnes âgées. Par ailleurs, six immeubles seront consacrés à des activités de services. Au total, le projet permettra d'accueillir environ 500 nouveaux habitants dans la commune. M. Zeimet a souligné que le collègue échevin accorde une attention particulière à l'intégration architecturale du nouveau quartier avec son environnement existant, tout en mettant un fort accent sur la durabilité.

MM. François Picardel et David Graul du Service urbanisme ont expliqué aux conseillers les diverses recommandations et remarques faites par la cellule d'évaluation du ministère de l'Intérieur sur la demande du PAP « LEO » et ont déclaré que le projet était désormais prêt à être soumis au vote du conseil communal.

M. Patrick Hutmacher (LSAP) a estimé que le nombre de logements abordables dans ce nouveau quartier ne respecte pas les objectifs du Pacte Logement 2.0. Les grandes surfaces destinées aux logements assistés et à un CIPA ne prévoient aucune offre de logements accessibles, ce qui entraîne la perte de la possibilité de construire 20 % de logements abordables. Étant donné que la commune dispose déjà d'un CIPA, d'une maison de soins et de logements encadrés ailleurs, il s'interroge sur la nécessité d'inclure de telles structures dans un nouveau quartier résidentiel, plutôt que d'allouer ces espaces aux logements abordables. Le conseiller a également critiqué le choix de la commune de renoncer à céder des terrains ou logements accessibles, ou la partie réservée à ceux-ci, à l'État ou

à un promoteur public, comme le font certaines des communes voisines.

M. Nicolas Hirsch (DÉI GRÉNG) a salué le PAP « LEO », en particulier pour la création de 20 % de logements abordables, qu'il considère comme un pas important dans la recherche de solutions à la crise du logement. Il a également mis en avant la faible circulation automobile prévue dans le quartier ainsi que l'aspect innovant et écologique du système de chauffage, qui utilisera la chaleur résiduelle de Luxconnect pour chauffer les habitations du nouveau quartier.

M. Jeff Gross (CSV) a exprimé son soutien à la proposition visant à renoncer à la cession de terrains et de logements abordables au profit de l'État. Il a souligné que ce projet permettra à la commune de croître de manière maîtrisée, avec l'arrivée de quelque 500 nouveaux habitants ainsi que de personnes travaillant dans les futurs bureaux et commerces. Selon lui, cette croissance contrôlée offrira aux services communaux et aux habitants de Bettembourg l'opportunité de s'adapter progressivement à cette évolution. M. Gross a également noté qu'aucune objection majeure n'a été enregistrée lors de la publication du projet, indiquant que les résidents actuels ne semblent pas s'opposer à ce nouveau quartier résidentiel. La seule objection reçue concernait l'accès au nouveau lotissement et le projet PAP soumis au vote a pu tenir compte de cette demande. Il a qualifié le projet de moderne et durable, en phase avec la diversité de la société, et a souligné son attrait pour ceux qui souhaitent vivre et travailler à proximité, réduisant ainsi les longs trajets quotidiens. Les logements prévus offriront, selon lui, une qualité de vie élevée, avec de nombreux espaces verts, l'absence de trafic de transit, un accès direct aux bus et une proximité à pied de la gare et de la nouvelle maison d'éducation. M. Gross a salué la clairvoyance en matière de planification, avec l'élargissement en amont de l'offre d'accueil et scolaire, garantissant ainsi à

chacun l'accès à des services modernes et de haute qualité.

M^{me} Josée Lorsché (DÉI GRÉNG) a rectifié les propos de M. Hutmacher en précisant que la commune ne dispose pas de logements encadrés au sens du terme. En effet, les logements situés au Klenschenhaff sont des logements privés qui ont été mis à la vente par un promoteur et qui n'ont jamais disposé d'un agrément de la part du ministère compétent pour les logements encadrés.

Les conseillers ont approuvé, avec 9 voix contre 6 abstentions, la modification ponctuelle du PAG en vue du PAP dit « LEO ».

Le PAP rue de l'Église à Huncherange, pour la construction d'une résidence de 5 appartements, et le PAP rue de la Gare à Noertzange, pour la construction d'un immeuble à usage mixte avec 6 logements et 3 maisons unifamiliales et 2 maisons jumelées, ont été approuvés par le conseil communal à l'unanimité des voix.

Convention collective SAS

L'échevine Josée Lorsché a présenté les changements apportés par la nouvelle convention collective du secteur d'aides et de soins et du secteur social (SAS), qui entrera en vigueur le 1^{er} janvier 2025 et restera en application jusqu'au 31 décembre 2027, sous réserve d'approbation du gouvernement. En ce qui concerne la commune, cette convention se rapporte en premier lieu au personnel des structures d'éducation et d'accueil (SEA) et de la Maison des Jeunes et de la Culture. Elle a été élaborée par les fédérations patronales, dont la fédération des acteurs du secteur social (FEDAS) et les structures de la jeunesse, en collaboration avec les syndicats OGBL et LCGB. La nouvelle convention introduit trois primes : une prime unique de 3 670 euros bruts, versée en juin 2025, une prime annuelle de vacances à hauteur de 958 euros payée en juin ainsi qu'une valorisation des carrières des

aides-éducateurs, auxiliaires de vie et accompagnateurs de bus. Des groupes de travail ont été constitués afin de mettre en œuvre la préretraite progressive, d'analyser les différences de traitement entre les permanences et les astreintes et d'harmoniser les conditions de travail dans le secteur entier.

Le conseil communal a approuvé à l'unanimité la nouvelle convention collective SAS.

Finances communales

M. Roby Biwer (LSAP) a interrogé sur le calendrier prévu pour soumettre au vote du conseil communal les devis supplémentaires liés au dépassement des coûts des nouveaux ateliers communaux et du projet de construction du campus scolaire « ëm de Bëchel », actuellement en cours.

Le bourgmestre M. Laurent Zeimet a expliqué que les deux projets ont été confrontés à deux chocs majeurs en cours de réalisation : la crise sanitaire, suivie par une crise de la chaîne d'approvisionnement. Ces événements ont considérablement augmenté les coûts, dépassant les budgets initialement approuvés par le conseil communal. Il a rappelé que des explications détaillées concernant le projet de la maison d'éducation « ëm de Bëchel » avaient été fournies lors de la commission des finances en juillet. Concernant les nouveaux ateliers communaux, certaines factures restent en attente, ce qui empêche de finaliser le décompte.

Modifications budgétaires

Le parti socialiste a proposé de soumettre au vote la demande de crédit supplémentaire de 25 000 euros pour couvrir les frais d'experts et d'études nécessaires à l'élaboration du Plan Pluriannuel de Financement (PPF). Selon M. Roby Biwer, le Service des finances de la commune pourrait effectuer les ajustements requis du PPF sans faire appel à nouveau à une société externe.

L'échevin M. Jean-Marie Jans (CSV) a souligné les avantages d'une collaboration continue avec la société d'experts. Il a expliqué qu'à une époque où le PPF et les finances communales nécessitent une vigilance accrue, il est judicieux de s'appuyer sur l'expertise et les connaissances de la société externe, notamment en ce qui concerne la connaissance très large et approfondie du secteur communal, qui lui permettrait de faire du benchmarking et d'apporter un soutien précieux au Service des finances.

Le conseil communal a approuvé à 9 voix contre 6 la modification budgétaire de 25 000 euros.

Modifications du règlement de la circulation

M^{me} Linda Künsch (LSAP) s'est réjouie de l'augmentation du nombre de passages piétons dans la commune, visant à renforcer la sécurité sur le chemin de l'école, notamment pendant la période hivernale. Elle a cependant souligné qu'il restait beaucoup à faire dans ce domaine.

M. Laurent Zeimet a salué le travail remarquable des services communaux, qui ont considérablement amélioré la sécurité aux abords des écoles ces dernières années. Parmi les mesures mises en place, le bourgmestre a cité l'introduction de zones limitées à 30 km/h ainsi que la surveillance assurée par les agents municipaux. Il a rappelé que la sécurité des enfants reste avant tout la responsabilité des parents, les incitant à respecter le code de la route lorsqu'ils déposent leurs enfants en voiture à proximité des écoles, afin de ne pas mettre en danger les autres élèves.

Répartition du supplément de congé politique

M. Patrick Kohn (ADR) a demandé un vote concernant la proposition du collège échevinal sur la répartition des 15 heures de congé politique supplémentaires accordées aux membres du conseil communal. Il a soutenu que ce supplément ne devrait pas être limité aux

conseillers représentant la commune dans les syndicats intercommunaux et autres associations, mais être élargi à d'autres conseillers.

Le conseil communal a approuvé avec 8 voix (CSV, DÉI GRÉNG, DP) contre 7 voix (LSAP, ADR) la proposition du collège échevinal répartissant le supplément de 15 heures de congé politique par semaine entre MM. Gross, Gillet et Hirsch.

Questions des conseillères et des conseillers

M. Roby Biwer (LSAP) a demandé un inventaire des immeubles appartenant à la commune ainsi que des informations sur leur état d'occupation.

En réponse, le bourgmestre a présenté les bâtiments communaux et leur utilisation actuelle ou prévue. Il a précisé que la maison située au 106, route de Peppange, actuellement inoccupée, sera transformée en logement abordable par l'association Ënnerdaach a.s.b.l. La maison au 128, route de Peppange ainsi que l'immeuble situé au 24, rue de l'École à Bettembourg sont, quant à eux, habités et gérés par l'Office Social Commun. Par ailleurs, un projet est en cours pour les maisons des 6 et 8, rue Auguste Collart, qui accueilleront notamment la librairie sociale de BicherKueb. La maison au 32, route de Luxembourg reste pour l'instant vacante, son état étant en cours d'évaluation. Enfin, les anciens ateliers communaux situés au 100, route d'Abweiler feront l'objet d'une future exploitation précisée dans la déclaration échevinale.

M. Biwer a ensuite demandé quand il sera prévu de remplacer les panneaux de noms de rues manquants dans plusieurs rues de la commune.

L'échevin M. Jean Marie Jans a informé qu'un inventaire complet des panneaux a été demandé. Les crédits nécessaires pour le remplacement, respectivement l'installation de nouveaux panneaux seront inscrits au budget pour l'année 2025.

Gemeinderatssitzung, 11.10.2024

📍 Linda Künsch (LSAP) wurde als neues Ratsmitglied vereidigt. Der Gemeinderat gab grünes Licht für den sogenannten PAP „LEO“ und genehmigte den Bewirtschaftungsplan für den Gemeindewald 2025.



Die Sitzung des Gemeinderats begann mit der Vereidigung von Linda Künsch (LSAP) als neues Ratsmitglied. Sie tritt die Nachfolge von Izabela Golinska an.

Linda Künsch aus Bettemburg setzt sich politisch dafür ein, die Lebensqualität der Bürger zu erhalten und den sozialen Zusammenhalt angesichts der aktuellen wirtschaftlichen und sozialen Herausforderungen zu stärken. Sie hält es für wesentlich, nachhaltige Lösungen für die Zukunft zu finden, um den Bedürfnissen aller gerecht zu werden. Ihre politischen Prioritäten umfassen Bildung, Umweltschutz, soziale Gerechtigkeit und Sicherheit, insbesondere die Sicherheit von Kindern. Sie betonte die Bedeutung lokaler Maßnahmen zur Bewältigung des Klimawandels, der Förderung der biologischen Vielfalt, der Armutsbekämpfung und der Chancengleichheit.

Änderungen in den Ausschüssen

Der Gemeinderat hat auf Vorschlag der Sozialistischen Partei mehrere Änderungen in den beratenden Ausschüssen der Gemeinde genehmigt: Astrid Seil wird Izabela Golinska im Ausschuss für Chancengleichheit und sozialen Zusammenhalt ersetzen; Dirk Schneider wird Izabela Golinska im Ausschuss für Finanzen und Gutachten ersetzen und Mika Pinto Teixeira wird Lena Jans im Sportausschuss nachfolgen.

Hommage an Nick Clesen

Bürgermeister Laurent Zeimet (CSV) bat den Rat um eine Schweigeminute für den verstorbenen ehemaligen Gemeinderat Nick Clesen. Ein Nachruf auf Nick Clesen ist auf Seite 55 dieser Ausgabe des Buet zu finden.

Ehrungen für ehrenamtliches Engagement

Der Gemeinderat hat die Liste von 32 verdienten Freiwilligen genehmigt, die von den verschiedenen lokalen Vereinen vorgeschlagen wurden und die für ihr Engagement in den Bereichen Kultur, Sport, Freizeit und karitative Werke anlässlich des am 13. Dezember im Kulturhaus in Hüncheringen organisierten Ehrenamtsabends geehrt werden sollen.

Bewirtschaftungsplan für den Gemeindewald

Schöfin Josée Lorsché (DÉI GRÉNG) bedankte sich bei Förster Jeff Wagener, der seit fast einem Jahr als Natur- und Waldbeauftragter in Bettemburg tätig ist und durch seine Fachkompetenz sowie enge Zusammenarbeit mit Gemeinde und Schulen überzeugt hat.

Förster Wagener und ANF-Bezirksleiter Michel Krischel stellten den

Bewirtschaftungsplan vor. 2024 wurden Investitionen von 276.750 Euro und Einnahmen von 41.200 Euro verzeichnet.

Für 2025 stehen die Sicherung der Waldwege und -straßen, infrastrukturelle Investitionen wie die Erneuerung des Zugangs zum Waldfriedhof, der Kauf eines landwirtschaftlichen Anhängers und die Installation von Schranken anstelle von Pfählen an den Waldwegen, um den Zugang für unbefugte Fahrzeuge zu beschränken, im Vordergrund. Erhaltungsmaßnahmen zur Eichenregeneration, das Mähen der Wege mit Zugpferden sowie das Anlegen von Mardellen zur Entwässerung sind geplant. Die Freizeit- und Aufklärungsaktivitäten umfassen den Waldtag, den Apfelsammeltag und die Arbeitstage auf der Obstplantage Altenhoven. Schulausflüge und Partnerschaften mit natur&emwelt, ORT und SICONA werden fortgesetzt.

Das Budget für 2025 erhöht sich leicht und entspricht einer jährlichen Investition von 20,41 Euro pro Kopf der 11.521 Einwohner, wodurch die gesamte Gemeinde von den Dienstleistungen und Annehmlichkeiten des Gemeindewaldes profitieren kann.

Sylvie Jansa (LSAP) erkundigte sich nach dem aktuellen Zustand des Gemeindewaldes, insbesondere angesichts mehrerer Sommer, die von starker Trockenheit geprägt waren. Jeff Wagener erklärte, dass sich die Situation trotz eines besonders regenreichen letzten Sommers kaum verändert habe. Die Auswirkungen auf ausgewachsene Bäume zeigen sich nämlich erst nach etwa zwei Jahren, weshalb die Folgen der extremen Trockenheit der vergangenen Jahre weiterhin spürbar sind.

Guy Bley (CSV) thematisierte die Zusammenarbeit mit den Rettungsdiensten, insbesondere den Zugang zu Waldwegen und die Einrichtung von Rettungspunkten, die eine schnelle Ortung von Personen in Not ermöglichen. Jeff Wagener erläuterte, dass diese Rettungspunkte in Absprache mit den örtlichen Rettungsdiensten ausgewählt und in deren Datenbank erfasst wurden, um den Zugang für die Einsatzkräfte zu erleichtern.

Nicolas Hirsch (DÉI GRÉNG) hob hervor, dass die Kosten für die Pflege des Waldes durch seine immateriellen Werte gerechtfertigt seien. Der Wald diene nicht nur als Erholungsgebiet und Bildungsstätte, sondern leiste auch einen wichtigen Beitrag zur Biodiversität. Zudem betonte er, dass der Wald für die Gemeinde ein wertvolles Gut darstelle, das durch Subventionen und den Verkauf von Brennholz auch Einnahmen generiere. Nicolas Hirsch drückte sein Vertrauen in Jeff Wageners Team aus.

Roby Biwer (LSAP) lobte die Initiativen des Försters und seines Teams, insbesondere die Schaffung neuer Mardellen, die zur Artenvielfalt und zum Wasserschutz beitragen. Anschließend erkundigte er sich nach dem Zustand der Wildkatzenpopulationen im Wald. Jeff Wagener und Michel Krischel bestätigten deren Vorkommen und betonten, dass der Gemeindewald über zahlreiche Rückzugsorte, sogenannte Brückenbiotope, verfüge, die geeignete Lebensräume für Wildkatzen bieten. Zusätzlich sei der Bau weiterer Wildbrücken über die Autobahn geplant, was der Wildkatze zugutekommen wird. Schöffin Josée Lorsché ergänzte, dass die Gemeinde in Zusammenarbeit mit SICONA für das Jahr 2025 die Schaffung eines Korridors für Wildkatzen außerhalb des Waldes plane, um ihre Lebensräume weiter zu vernetzen.

Linda Künsch (LSAP) begrüßte die Investitionen in pädagogische Aktivitäten und fragte, ob diese auch für ältere Kinder

vorgesehen seien. Jeff Wagener bestätigte eine steigende Nachfrage nach Kursen für diese Altersgruppe. Michel Krischel erläuterte, dass das ANF-Besucherzentrum in Ellergronn ein pädagogisches Angebot speziell für Schulgruppen bereitstellt. Schöffin Josée Lorsché ergänzte, dass die Gemeinde besonders die Klassen des Zyklus 4 ermutigt, diese Programme zu nutzen. Sie bestätigte, dass bereits zahlreiche Klassen das Zentrum Ellergronn auf Kosten der Gemeinde besuchen.

Alain Gillet (CSV) dankte dem gesamten ANF-Team und dem Service des Parks für ihren Einsatz, der der Gemeinde die Goldzertifizierung im Naturpakt mit einer Punktzahl von 96 % in der Kategorie Wald eingebracht hat. Er hob zudem die Bedeutung eines vielfältigen Angebots an Sensibilisierungsmaßnahmen für Jugendliche hervor.

Der Rat genehmigte einstimmig den Bewirtschaftungsplan für den Gemeindewald bis 2025.

Schaffung von Wohnraum

Bürgermeister Laurent Zeimet erinnerte an die Planung eines neuen Wohn- und Gewerbegebietes auf dem Krakelshaff-Gelände in Bettemburg. Um diese Entwicklung zu ermöglichen, wurde im Juli ein Antrag auf Änderung des PAG eingereicht, zu dem das Innenministerium

keine Anmerkungen gemacht hat.

Der Gemeinderat stimmte mit 9 Stimmen (CSV, DÉI GRÉNG, DP, ADR) bei 6 Enthaltungen (LSAP) der punktuellen Änderung des PAG für die Schaffung des neuen Wohnviertels zu.

In Bezug auf das Projekt zur Erstellung des sogenannten PAP „LEO“ betonte Laurent Zeimet die gute Zusammenarbeit mit dem Bauträger sowie den verschiedenen Planungsbüros. Das Projekt sieht den Bau von 210 Wohnungen vor, darunter 32 erschwungliche Einheiten, 21 Einfamilienhäuser und 189 Mehrfamilienhäuser in 11 Blöcken, ergänzt durch betreutes Wohnen für Senioren. Darüber hinaus sind 6 Gebäude für Dienstleistungsaktivitäten geplant. Insgesamt wird das Projekt etwa 500 neue Einwohner in der Gemeinde willkommen heißen. Laurent Zeimet hob hervor, dass das Schöffenkollegium besonderen Wert auf die architektonische Integration des neuen Wohnviertels in die bestehende Umgebung legt. Das neue Viertel hat eine ausgeprägte nachhaltige Ausrichtung.

François Picardel und David Graul vom Service Urbanisme erläuterten den Ratsmitgliedern die Empfehlungen und Anmerkungen der Cellule d'évaluation des Innenministeriums zum Antrag des PAP „LEO“ und erklärten, dass





der Entwurf nun bereit sei, um dem Gemeinderat zur Abstimmung vorgelegt zu werden.

Patrick Hutmacher (LSAP) äußerte Bedenken, dass die Anzahl der erschwinglichen Wohnungen in diesem neuen Wohnviertel nicht den Zielen des Pacte Logement 2.0 entspricht. Die großen Flächen für betreutes Wohnen und das CIPA bieten kein Angebot an barrierefreien Wohnungen, wodurch die Möglichkeit, 20 % erschwingliche Wohnungen zu realisieren, gefährdet sei. Da die Gemeinde bereits an anderer Stelle über ein CIPA, ein Pflegeheim und betreutes Wohnen verfügt, stellte er die Notwendigkeit in Frage, solche Einrichtungen in ein neues Wohngebiet aufzunehmen, anstatt diese Flächen für erschwinglichen Wohnraum zuzuweisen. Das Ratsmitglied kritisierte auch die Entscheidung der Gemeinde, darauf zu verzichten, zugängliche Grundstücke oder Wohnungen bzw. den dafür vorgesehenen Teil an den Staat oder einen öffentlichen Bauträger abzutreten, wie es in einigen Nachbargemeinden üblich ist.

Nicolas Hirsch (DÉI GRÉNG) begrüßte den PAP „LEO“, insbesondere die Schaffung von 20 % erschwinglichem Wohnraum, den er als wichtigen Schritt

zur Lösung der Wohnungskrise ansah. Er hob auch den geplanten geringen Autoverkehr im Viertel sowie den innovative und umweltfreundliche Heizsystemlösung hervor, die die Abwärme von Luxconnect nutzen wird, um die Wohnungen zu beheizen.

Jeff Gross (CSV) brachte seine Unterstützung für den Vorschlag zum Ausdruck, auf die Veräußerung von Grundstücken und erschwinglichen Wohnungen an den Staat zu verzichten. Er betonte, dass dieses Projekt der Gemeinde ein kontrolliertes Wachstum ermöglichen werde, mit dem Zuzug von etwa 500 neuen Einwohnern sowie Personen, die in den zukünftigen Büros und Geschäften arbeiten werden. Dieses kontrollierte Wachstum ermögliche es den Gemeindediensten und den Einwohnern von Bettemburg, sich schrittweise an diese Entwicklung anzupassen. Jeff Gross stellte zudem fest, dass bei der Veröffentlichung des Projekts keine nennenswerten Einwände registriert wurden, was darauf hindeute, dass die derzeitigen Bürger scheinbar nichts gegen das neue Wohngebiet einzuwenden haben. Der einzige eingegangene Einwand betraf die Zufahrt zu der neuen Wohnsiedlung, und der zur Abstimmung gestellte PAP-Entwurf konnte dieser Forderung Rechnung tragen. Er bezeichnete das Projekt als modern und nachhaltig, es werde der Vielfalt der Gesellschaft gerecht, und betonte dessen Attraktivität für diejenigen, die in der Nähe wohnen und arbeiten, wodurch lange tägliche Fahrtzeiten verkürzt werden. Die geplanten Wohnungen werden seiner Meinung nach eine hohe Lebensqualität bieten, mit vielen Grünflächen, keinem Durchgangsverkehr, direktem Buszugang und fußläufiger Nähe zum Bahnhof und dem neuen Bildungshaus. Das Ratsmitglied lobte die Weitsicht bei der Planung mit der frühzeitigen Erweiterung des Betreuungs- und Schulangebots, wodurch jedem der Zugang zu modernen und hochwertigen Dienstleistungen garantiert werde. Josée Lorsché (DÉI GRÉNG) korrigierte

Patrick Hutmacher und stellte klar, dass die Gemeinde nicht über betreute Wohnungen im herkömmlichen Sinne verfüge. Tatsächlich handele es sich bei den Wohnungen auf Klenschenhaff um Privatwohnungen, die von einem Bauträger zum Verkauf angeboten werden und nie über eine Zulassung des zuständigen Ministeriums für betreutes Wohnen verfügten.

Die Ratsmitglieder stimmten mit 9 Stimmen bei 6 Enthaltungen der punktuellen Änderung des PAG im Hinblick auf den PAP „LEO“ zu.

Der PAP „Rue de l'Église“ in Hüncheringen für den Bau eines Mehrfamilienhauses mit 5 Wohnungen und der PAP „Rue de la Gare“ in Nörtzingen für den Bau eines gemischt genutzten Gebäudes mit 6 Wohnungen und 3 Einfamilienhäusern und 2 Doppelhäusern wurden vom Gemeinderat einstimmig genehmigt.

Kollektivvertrag SAS

Schöffin Josée Lorsché stellte die Änderungen vor, die der neue Kollektivvertrag für den Hilfs- und Pflegesektor und den Sozialsektor (SAS) mit sich bringt, der am 1. Januar 2025 in Kraft tritt und vorbehaltlich der Genehmigung der Regierung bis zum 31. Dezember 2027 in Kraft bleiben wird. Was die Gemeinde betrifft, so bezieht sich diese Vereinbarung in erster Linie auf das Personal der Bildungs- und Betreuungseinrichtungen (SEA) und der Maison des Jeunes et de la Culture. Er wurde von den Arbeitgeberverbänden, darunter die Föderation der Akteure des Sozialsektors (FEDAS) und die Jugendstrukturen, in Zusammenarbeit mit den Gewerkschaften OGBL und LCGB ausgearbeitet. Der neue Vertrag führt drei Prämien ein: eine einmalige Prämie in Höhe von 3.670 Euro brutto, die im Juni 2025 ausgezahlt wird, eine jährliche Urlaubsprämie in Höhe von 958 Euro, die im Juni ausgezahlt wird, sowie eine Aufwertung der Laufbahnen für Erziehungshilfen, Lebenshelfer und Busbegleiter. Zusätzlich wurden Arbeitsgruppen eingerichtet, um den

schrittweisen Vorruhestand umzusetzen, die unterschiedliche Behandlung von Bereitschafts- und Rufbereitschaftsdiensten zu analysieren und die Arbeitsbedingungen im gesamten Sektor zu harmonisieren.

Der Gemeinderat stimmte dem neuen SAS-Kollektivvertrag einstimmig zu.

Kommunale Finanzen

Roby Biwer (LSAP) erkundigte sich nach dem Zeitplan, der vorgesehen ist, um dem Gemeinderat die zusätzlichen Kostenvoranschläge zur Abstimmung vorzulegen, die mit der Kostenüberschreitung bei den neuen Gemeindewerkstätten und dem derzeit laufenden Bauprojekt des Schulcampus „ëm de Bëchel“ zusammenhängen.

Bürgermeister Laurent Zeimet erklärte, dass beide Projekte während der Bauphase zwei große Herausforderungen bewältigen mussten: zuerst die Gesundheitskrise, gefolgt von einer Störung der Lieferketten. Diese Ereignisse führten zu erheblichen Kostensteigerungen, die die ursprünglich vom Gemeinderat genehmigten Budgets überschritten. Er wies darauf hin, dass bereits im Juli während der Sitzung der Finanzkommission ausführliche Informationen zum Schulcampus-Projekt „ëm de Bëchel“ gegeben wurden. Hinsichtlich der neuen Gemeindewerkstätten stünden noch einige Rechnungen aus, was eine abschließende Abrechnung bisher verhindere.

Budgetänderungen

Die Sozialistische Partei stellte den Antrag, über die zusätzlichen Mittel in Höhe von 25.000 Euro zur Deckung der Kosten für Experten und Studien, die zur Erstellung des mehrjährigen Finanzplans erforderlich sind, abzustimmen. Roby Biwer argumentierte, dass die Finanzabteilung der Gemeinde in der Lage sei, die erforderlichen Anpassungen selbst vorzunehmen, ohne dafür erneut ein externes Unternehmen zu beauftragen.

Schöffe Jean Marie Jans (CSV) hob dagegen die Vorteile einer fortlaufenden Zusammenarbeit mit der Beratungsfirma hervor. In einer Zeit, in der der mehrjährige Finanzplan und die Gemeindefinanzen einer erhöhten Aufmerksamkeit bedürfen, sei es sinnvoll, auf die Expertise von externen Fachleuten zurückzugreifen. Dieses Unternehmen verfüge über umfassende Kenntnisse des kommunalen Sektors, die es ihm ermöglichen, Benchmarking durchzuführen und der Finanzabteilung wertvolle Unterstützung zu bieten.

Der Gemeinderat genehmigte die Haushaltsänderung in Höhe von 25.000 Euro mit 9 zu 6 Stimmen.

Änderungen der Verkehrsregeln

Linda Künsch (LSAP) begrüßte die Erhöhung der Anzahl der Zebrastreifen in der Gemeinde, um die Sicherheit auf dem Schulweg zu verbessern, insbesondere während der Wintermonate. Sie betonte jedoch, dass in diesem Bereich noch weiterer Handlungsbedarf bestehe.

Bürgermeister Laurent Zeimet lobte die Gemeindedienste für ihre hervorragende Arbeit, durch die die Sicherheit rund um Schulen in den letzten Jahren deutlich erhöht wurde. Zu den ergriffenen Maßnahmen zählte er die Einführung von Tempo-30-Zonen und die Überwachung des Verkehrs durch kommunale Beamte. Er betonte zudem, dass die Verantwortung für die Sicherheit der Kinder in erster Linie bei den Eltern liege. Sie sollten sicherstellen, dass sie die Verkehrsregeln einhalten, insbesondere wenn sie ihre Kinder mit dem Auto zur Schule bringen, um andere Schüler nicht zu gefährden.

Verteilung des politischen Urlaubszuschlags

Patrick Kohn (ADR) forderte eine Abstimmung über den Vorschlag des Schöffenkollegiums zur Verteilung der 15 zusätzlichen Stunden politischem Urlaub, die den Mitgliedern des Gemeinderats gewährt werden. Er argumentierte, dass dieser Zusatzurlaub nicht nur den Ratsmitgliedern

vorbehalten sein sollte, die die Gemeinde in interkommunalen Syndikaten und anderen Vereinigungen vertreten, sondern auf alle Ratsmitglieder ausgeweitet werden sollte.

Der Gemeinderat stimmte mit 8 Stimmen (CSV, DÉI GRÉNG, DP) gegen 7 Stimmen (LSAP, ADR) dem Vorschlag des Schöffenkollegiums zu, den zusätzlichen politischen Urlaub von 15 Stunden pro Woche auf die Ratsmitglieder Gross, Gillet und Hirsch zu verteilen.

Fragen der Ratsmitglieder

Roby Biwer (LSAP) bat um eine Bestandsaufnahme der gemeindeeigenen Gebäude sowie um Informationen zu deren Belegungsstatus.

In seiner Antwort stellte der Bürgermeister die kommunalen Gebäude und deren aktuelle oder geplante Nutzung vor. So wird das leerstehende Haus in der 106, Route de Peppange von der Ennerdaach asbl. in bezahlbaren Wohnraum umgewandelt. Das Haus in der 128, Route de Peppange und das Gebäude in der 24, Rue de l'École in Bettemburg sind bewohnt und werden vom Office Social Commun verwaltet. Für die Häuser in der 6 und 8, Rue Auguste Collart ist ein Projekt in Arbeit, das unter anderem die soziale Buchhandlung „de Bicher-Kueb“ dort unterbringen soll. Das Haus 32, Route de Luxembourg bleibt vorerst unbewohnt, da sein Zustand momentan geprüft wird. Schließlich werden die ehemaligen Gemeindewerkstätten in der 100, Route d'Abweiler Gegenstand einer zukünftigen Nutzung sein, die in der Schöffenerklärung präzisiert wird.

Roby Biwer erkundigte sich auch nach dem Zeitplan für den Ersatz fehlender Straßennamenschilder in mehreren Straßen der Gemeinde.

Schöffe Jean Marie Jans erklärte, dass eine vollständige Bestandsaufnahme der Schilder veranlasst wurde. Die erforderlichen Mittel für den Austausch oder die Installation neuer Schilder werden im Budget 2025 berücksichtigt.



Nick Clesen

Nécrologie

Né le 21 novembre 1956 à Rollingen, près de Mersch, M. Nick Clesen s'est engagé très tôt en politique. Après ses études primaires à Mersch, il a fréquenté le lycée classique à Diekirch et l'Institut Emile Metz, où il a obtenu son brevet de maîtrise d'électricien. Cependant, il a rapidement changé de voie pour obtenir un diplôme d'éducateur gradué.

M. Clesen a joué un rôle central au sein de l'OGBL, où il a occupé les postes de secrétaire syndical, puis de secrétaire central, et a été membre du comité national. Fin 2001, il a rejoint l'Inspection du travail et des mines (ITM).

À la fin des années 70, M. Clesen a été l'un des fondateurs du parti des Verts au Luxembourg, d'abord sous le nom de « Gréng Alternativ Partei ». Avec Jupp Weber, il a cofondé le GLEI et a siégé à la Chambre des députés de 1989 à 1994.

De 1993 à 1999 et de nouveau de 2011 à 2012, il a été membre du conseil communal de Bettembourg.

Parallèlement à son travail politique, M. Clesen a notamment fait partie pendant plusieurs années du conseil de surveillance de la Escher Kulturfabrik (Kufa).

Nous exprimons nos sincères condoléances à sa famille et à ses proches.

Nachruf

Nick Clesen wurde am 21. November 1956 in Rollingen bei Mersch geboren und engagierte sich schon früh in der Politik. Nach der Grundschule in Mersch besuchte er das klassische Gymnasium in Diekirch, bevor er am Institut Emile Metz den Meisterbrief als Elektriker erwarb. Er wechselte jedoch den Beruf und entschied sich für eine Ausbildung als Sozialpädagoge.

Nick Clesen spielte eine zentrale Rolle in der OGBL, wo er als Gewerkschaftssekretär und später als Zentralsekretär tätig und Mitglied des Nationalkomitees war. Ende 2001 wechselte er zur Gewerbeaufsicht (Inspection du travail et des mines – ITM).

In den späten 70er-Jahren war Nick Clesen einer der Gründer der Grünen Partei in Luxemburg, zunächst unter dem Namen „Gréng Alternativ Partei“. Zusammen mit Jupp Weber rief er die GLEI ins Leben und war von 1989 bis 1994 Abgeordneter des Südbezirks.

Von 1993 bis 1999 und erneut von 2011 bis 2012 war er Mitglied des Gemeinderats von Bettembourg.

Neben seiner politischen Arbeit gehörte Nick Clesen unter anderem mehrere Jahre lang dem Aufsichtsrat der Escher Kulturfabrik (Kufa) an.

Unser aufrichtiges Beileid gilt seiner Familie und seinen Angehörigen.

A misty park at sunrise. The sun is low on the horizon, creating a golden glow and casting long shadows. In the foreground, there are several large, rounded tree trunks. In the middle ground, a wooden bench is visible under a large, leafless tree. The background is filled with more trees and a soft, hazy atmosphere.

Wie seet dann, dass am
HIERSCHT A WANTER
alles gro bei eis am Land ass?

A photograph of a garden at dawn or dusk. In the foreground, there is a maze of low, dark green hedges. In the middle ground, a dark, abstract sculpture of two figures stands on a small platform. The background is filled with bare trees and a house, all shrouded in a thick mist. The sky is a mix of blue and orange, with a few wispy clouds and a single bright streak.

Grad déi Deeg wou d'Sonn sech weise kënnt,
soll ee fir ee klenge **SPADSÉIERGANG**,
och bei eis an der Gemeng, notzen a seng
Batterien nees oplueden.

D'GESCHICHT ZUR COVERFOTO



Un concentré d'énergie !

Notre photo de couverture montre la classe du cycle 2.2 de Nadine Welsch ainsi que celle du cycle 2.1 de Pol Goebel. Depuis la rentrée, ils sont installés dans la nouvelle extension du Schoulcampus Näerzeng. Ce lieu moderne offre aux enfants un environnement spacieux pour s'épanouir et apprendre. Plus d'informations à la page 34.

Jede Menge Energie!

Unser Coverfoto zeigt die Klasse des Zyklus 2.2 von Nadine Welsch sowie die Klasse des Zyklus 2.1 von Pol Goebel. Seit der Rentrée sind sie im neuen Anbau des Schoulcampus Näerzeng untergebracht. Das moderne Gebäude bietet den Kindern viel Raum zum Entfalten und Lernen. Mehr Infos finden Sie auf Seite 34.

© Marc Lazzarini – standart

IMPRESSUM

© Administration communale de Bettembourg/2024

Tirage : 5 000 exemplaires

Coordination : Service communication et culture/
Administration communale de Bettembourg

Textes : Laurent Zeimet, Josée Lorsché, Jean Marie Jans,
Service communication et culture/Administration communale de Bettembourg,
Service urbanisme, Service à l'égalité des chances, Service écologique,
Service technique, SEA Sportshal, Schoulcampus am Duerf, MJC, CIGL,
CISBET, binsfeld

Images : Administration communale de Bettembourg (pp. 4-6, 9, 12-13, 15-18, 20-22, 24/25, 36/37, 39, 41, 44-48, 51, 56/57), Ambassade du Grand-Duché de Luxembourg aux Etats-Unis (p. 31), Andy Genen (p. 44), ANF (pp. 52/53), BBC Nitia (pp. 32/33), CIGL (pp. 23, 40), Droits réservés (p. 55), Guy Wolff (pp. 3, 7, 10, 46), MJC (pp. 26/27), papaya et Lionstone (pp. 7/8, 10/11), standart (pp. Cover, 28-31, 35/36, 38), Tom Wagner (p. 2), Ute Metzger/Roland Baumann (revue) (pp. 12/13)

Conception et réalisation : binsfeld

Imprimé au Luxembourg

Abonnement gratuit : Le *eise:buët* est distribué à tous les ménages de la commune de Bettembourg. Abonnez-vous gratuitement et recevez votre magazine à domicile si vous résidez au Luxembourg ou sur votre lieu de travail si vous êtes frontalier : T. 51 80 80-2899 • rp@bettembourg.lu



TOUS LES NUMÉROS UTILES

Conseils techniques en cas de problèmes de gaz, d'électricité, d'eau potable, de canalisations

Gaz

Service de dépannage et d'urgence du gestionnaire du réseau de gaz 24h/24

et 7j/7 SUDenergie S.A. **55 66 55 66**

Pour plus d'informations, veuillez appeler le **55 66 55-1**

ou consulter le site **sudenergie.lu**

Électricité

Si une panne de courant persiste ou si les immeubles voisins sont également touchés, appelez le Service de dépannage et d'urgence du gestionnaire du réseau de distribution

électrique 24h/24 et 7j/7 : Creos Luxembourg S.A. **80 02 99 00**

Pour plus d'informations, veuillez appeler le **2624-1**

ou consulter le site **creos.lu**

Eau potable

Normalement, vous êtes informé à l'avance par la commune de toute coupure d'eau due aux travaux sur le réseau d'eau potable communal.

Service des eaux/canalisations de la commune

Durant les heures de bureau **51 80 80-2859**

Pour plus d'informations, veuillez consulter le site..... **bettembourg.lu**

Situations d'urgence en dehors des heures de bureau :

- Manque d'eau inexplicé
- Chute subite de la pression d'eau
- Fuite d'eau sur le réseau communal (non liée à votre installation)
- Fuite sur le branchement individuel d'eau, y compris le compteur
- Changement soudain de la qualité de l'eau potable
- Canalisation bouchée en dehors de votre habitation

Service de dépannage d'urgence **51 80 80-2802**

Numéros utiles en cas d'urgence

Gaz 55 66 55 66 Électricité 80 02 99 00 Urgences Eau/Canalisations 51 80 80-2802

Tous les numéros se trouvent également sur bettembourg.lu

ADMINISTRATION COMMUNALE

Château de Bettembourg
13, rue du Château
B.P. 29
L-3201 Bettembourg

T. 51 80 80-1
F. 51 80 80-2601
bettembourg.lu
commune@bettembourg.lu

Abonnez-vous
à notre newsletter
en vous inscrivant sur
bei-es.lu/Newsletter

HEURES D'OUVERTURE DES BUREAUX

du lundi au vendredi
8h-11h30 et 14h-16h30

Laangen Donneschden
Lors des nocturnes les jeudis de 16h30 à 19h,
les démarches administratives au Biergerzenter
sont assurées uniquement sur rendez-vous.

FOLLOW US



/bettembourg



/beeteburg



BETTEMBOURG.LU



La cityapp Bettembourg – l'application gratuite pour vous faciliter le quotidien.
Téléchargez-la sur l'App Store ou le Google Play Store.

À VOTRE SERVICE

Accueil	51 80 80-1
Accueil concierges	51 80 80-2860
Agents municipaux	51 80 80-2863
Biergerzenter	51 80 80-2835
Communication et culture	51 80 80-2899
État civil	51 80 80-2834
Gestion des déchets/poubelles	51 80 80-2847
Recette	51 80 80-2841
Réservations salles communales	51 80 80-2831
Secrétariat communal	51 80 80-2843
Service à l'égalité des chances	51 80 80-2837
Service d'éducation et d'accueil	621 886 840
Service des finances	51 80 80-2839
Service des régies	51 80 80-2814
Service du personnel	51 80 80-2853
Service écologique	51 80 80-2848

Service facturation	51 80 80-2840
Service médiation	51 80 80-2828
Service scolaire	51 80 80-2823
Service technique	51 80 80-2850
Service urbanisme	51 80 80-2852

Autres numéros utiles

Centre d'incendie et de secours Bettembourg	49 77 1-64 00
Centre sportif	51 80 80-6900
CIGL	26 51 05-76
eisen e-Bus	51 80 80-2880
Garde forestier	51 80 80-2846
Maison des jeunes	51 80 80-6219
Office Social	26 51 66-1
Police grand-ducale Bettembourg	24 46 11-000
Police-urgence	113
Service de secours	112